

FATAMORGANA

Não é que o passado lança a sua luz sobre o presente ou que o presente lança a sua luz sobre o passado; mas a imagem é aquilo em que o ocorrido encontra o agora num lampejo, formando uma constelação. Por outras palavras: a imagem é a dialética na imobilidade. Pois, enquanto a relação do presente com o passado é puramente temporal e contínua, a relação do ocorrido com o agora é dialética – não de natureza temporal, mas imagética. Apenas as imagens dialéticas são autenticamente históricas, isto é, imagens não-arcaicas. A imagem lida, quer dizer, a imagem no agora da cognoscibilidade, carrega no mais alto grau a marca do momento crítico, perigoso, subjacente a toda a leitura. Despertar.

A concepção de progresso da humanidade ao longo da História é algo inseparável da concepção de que esta transcorra num tempo homogêneo e vazio. A crítica à concepção desse processo necessita constituir o fundamento da crítica à própria concepção de progresso.

WALTER BENJAMIN

[Fim do dia. Hanan encontra-se no Hall of Fame de Beirute.¹ O museu está vazio. Já acabaram as visitas do público.]

[FRANCÊS]
 HANAN : Que horas são? O meu marido não gosta que o jantar seja servido depois das sete.
 Quelle heure est-il? Mon mari n'aime pas que le dîner soit servi après sept heures.

MOHAMMED SAEED AL - SAHHAF : Não há americanos infiéis em Bagdad. Nunca!
 [ÁRABE]
 لن يكون هناك أمريكيون كفار في بغداد. أبدا!

[FRANCÊS / ÁRABE]
 HANAN : O senhor importava-se de falar um bocadinho mais baixo?²
Ça ne vous ferait rien de parler un peu plus bas?

Sim, Alá condenou os americanos. Sim, eles são estúpidos. Sim, não havia tanques americanos em Bagdad. Sim, mas baixinho se não se importa. Não consigo ouvir os meus pensamentos. E os meus pensamentos são cada vez mais frágeis. Tenho de ficar muito atenta ou eles escorrem, como areia entre os meus dedos. Para onde vão os pensamentos que se perdem? Sinto às vezes que a minha cabeça é uma ampulheta vazia.

Hoje de manhã ele pediu-me que lhe servisse o pequeno-almoço no quarto. Lembro-me disso. *Labneh* e compota de framboesa. Tenho a certeza. Lembro-me. Mas onde é que ele está agora? E onde estou eu exactamente?

Eu ouvi o som da água³ e vi o Cristo-Rei com os braços abertos⁴. Comecei a caminhar na direcção dele. Eu procuro refúgio no Senhor do Amanhecer, para que ele me livre da ruindade das coisas que criou.⁵

Talvez eu procurasse refúgio entre os braços de Cristo. É Cristo o Senhor do Amanhecer? Ou será outro? Não tenho isso agora bem presente. Em nome de Deus, o que se compadece, o que perdoa. Perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido. Bendito és Tu, Adonai, nosso Deus, Rei do Universo, que dá ao galo o entendimento para distinguir entre o dia e a noite.⁶

نعم الله أذان الأميركيان. نعم، هتي أغبياء. نعم، ما كان في دبابات أميركية في بغداد! نعم، بس وطى شوي صوتك لو سمحت! ما عم بقدر إسمع أفكاري. وأفكاري كرمالها بتضعف ويتصير هشة. لازم إنتبه ما يهربوا مني، مثل الرمل بيتسرب بين الأصابع. لوين يروحوا الأفكار الضايعة؟ بحس أوقات أنو راسي مثل ساعة رملية فاضية.

اليوم الصبح طلب مني أنو جيلو الترويفة عالأوضة، بتذكر هالشي، لبنة ومرى التوت. أنا متأكدة. بتذكر! بس وين هوّي هلق؟ ووين أنا بالضبط؟

سمعت صوت المرح، وشفت يسوع الملك فاتح إيديه. وصرت إمشي صوبوا. أنا بفتش عن الملجأ عند رب الفجر، حتى يتجيني من شر الأشياء يللي خلقها.

يمكن فتش عن ملجأ بين إيدى المسيح! هل المسيح هوى رب الفجر؟ أو في غيره؟ مش أكيدة. باسم الرب، الرحيم، الغفور... أغفر لنا خطايانا مثلما تغفر لمن أخطأ وأسأء إلينا. مبارك أنت، أدوناي، يا إلهنا، يا ملك الكون! يللي بيعطي الديك الففهم حتى يقدر يفترق بين النهار والليل.

¹ Situado no Norte de Beirute, o *Hall of Fame* libanês é mais do que um museu de cera – as figuras são, de facto, de silicone e algumas mexem-se e/ou falam. Para além de líderes políticos e religiosos bem conhecidos em todo o mundo, encontram-se ali representados dirigentes árabes com papel relevante no Médio Oriente.

² Hanan fala com Mohammed Saeed al-Sahhaf, ministro da Informação iraquiano aquando da segunda Guerra do Golfo. Esta é uma das estátuas que efectivamente fala no museu. M.S.S. disse, em conferências de Imprensa: “Não há americanos infiéis em Bagdad. Nunca!”, “Nós não temos medo dos americanos. Eles são estúpidos e estão condenados.”; “Nós cercámos os americanos dentro dos tanques deles.”; “Mentir é proibido no Iraque. O Presidente Saddam Hussein não tolera nada a não ser a verdade, pois é um homem muito honrado e íntegro.”; “Agora até o comando americano está cercado!”, “Eu garanto-vos triplamente que não há soldados americanos em Bagdad.”; “Nós estamos a ganhar!” – enquanto a cidade ardia. Os americanos chamaram-lhe “*Comic Ali*”, em contraponto a “*Chemical Ali*”, o ministro da Defesa.

³ Referência à gruta de Jeita.

⁴ O mosteiro do Cristo-Rei fica em Zouk Mosbeh, onde também se localiza o *Hall of Fame*.

⁵ Capítulo do Amanhecer do Corão.

⁶ Oração judaica.

O meu marido insiste que não devo sair de casa sozinha. Diz que é perigoso. “São tempos perigosos, Hanan”, diz-me, aconchegando as minhas mãos entre as dele. Ele tem sempre as mãos tão quentes e eu, as minhas, tão frias. “O nosso tempo acabou, Hanan”. “O nosso tempo sempre foi perigoso, meu amor”, respondo-lhe.

Onde está ele? Por que é que ele não chega?

[Diante das figuras de Hosni Mubarak, o rei saudita Abdullah e Yasser Arafat.] Mas há pó nos vossos olhos, senhores! O pó acumula-se debaixo deles. Decerto não podeis ver claro! Permiti que vos alivie, usando a ponta do meu lenço. Os lenços, o meu e os vossos, são bons panos de pó quando não temos um à disposição.

Huda e Saiza⁷ tiraram os véus, arrancaram-nos da cabeça na estação de caminhos-de-ferro do Cairo. Eu ainda não tinha nascido. Os cristãos levantam os véus das noivas no altar. Das noivas virgens. Os homens tuaregues tapam a cara com véus. Para que os inimigos não vejam o que lhes vai na alma. Não sabem que os lenços e os véus são bons panos de pó. Há quanto tempo não vos limpam a poeira dos olhos? É muito importante não descurar a higiene.

O rapaz que há pouco quis vender-me flores precisava de um bom banho.⁸ Parecia tão encardido! Não tinha mais de seis anos. Precisava que a mãe pegasse nele ao colo, que o sentasse numa banheira com água quentinha até meio e comesse, lenta e docemente, a ensaboá-lo.

Não tive tempo de lhe perguntar pela mãe. O homem que estava a fumar numa esquina próxima enxotou-o. “Malditos sírios, malditos palestinianos, são eles que dão cabo deste país! O Líbano seria o melhor país do mundo se não fossem eles”, gritou. Eu fiquei calada. Eu tinha gostado das flores e preparava-me para tirar meia dúzia de piastras da bolsa para comprá-las. Talvez eu tenha saído de casa hoje de manhã para comprar flores. Talvez tenha decidido que iria eu mesma comprá-las. Talvez pegasse na mão do rapaz, o levasse para casa, o alimentasse, lhe tirasse a roupa suja do corpo e o sentasse na banheira, com água quentinha até meio, ensaboando-o lenta e docemente. O homem que fumava não permitiu. Enxotou-o para longe.

Mon mari ne cesse de me répéter que je ne dois pas sortir de chez moi toute seule. Il dit que c’est dangereux. “Le danger rôde, Hanan”, me dit-il, en me serrant les mains entre les siennes. Ses mains sont toujours si chaudes, et les miennes si froides. “Notre temps est révolu, Hanan”. “Notre temps a toujours été dangereux, mon amour” – je lui répons.

Où est-il? Pourquoi n’arrive-t-il pas?

عينكون كلها غبرة، يا جماعة! الغبرة عم تتراكم تحتن! أكيد ما عم تقدرُوا تأشعُوا شي. اسمحولي ساعدكم بطرف شالي! الشال تبعي، تبعكم، بفيد منيح وقت ما يكون عتًا ممسحة تحت الإيد.

Houda et Céza ont enlevé leur voile, elles l’ont arraché de leur tête à la gare du Caire. Je n’étais pas encore née. Les chrétiens soulèvent le voile des mariées à l’autel. Des mariées vierges. Les hommes Touaregs se cachent le visage derrière un foulard. Pour que leurs ennemis ne voient pas ce qui se passe dans leur âme. Ils ne savent pas que les foulards et les voiles sont de bons chiffons à poussière. Ça fait combien de temps que personne ne vous nettoie la poussière des yeux? C’est très important de ne pas négliger la propreté.

Le garçon qui a voulu me vendre des fleurs tout à l’heure avait bien besoin d’un bon bain. Il semblait si sale! Il avait à peine six ans. Il aurait besoin que sa mère le prenne dans ses bras, l’assese dans une baignoire à demi remplie d’eau bien chaude, et se mette, doucement et tendrement, à le savonner. Je n’ai pas eu le temps de lui demander où était sa mère. L’homme qui fumait à l’angle de la rue l’a fait fuir.

“يلعن السوريّة والفلسطينيّة يَلّي عم يخربوا هل البلد! لبنان كان يكون أفضل بلد بالعالم بلاهم”، عَيَطَ الزلمه.

Moi, je n’ai rien dit. J’aimais bien ses fleurs et j’étais sur le point de lui donner une demi-douzaine de piastres pour en acheter. Peut-être que je suis sortie ce matin pour acheter des fleurs. Peut-être que j’ai décidé que je voulais les acheter moi-même. Peut-être que j’aurais pris la main du garçon, je l’aurais ramené à la maison, je lui aurais donné à manger, je lui aurais enlevé ses vêtements sales et je l’aurais assis dans la baignoire, à demi remplie d’eau chaude, et je l’aurais savonné doucement et tendrement. L’homme qui fumait ne m’a pas laissé faire. Il l’a fait fuir.

YASSER ARAFAT : ... combatente da liberdade noutra. Não deixem o ramo cair da minha mão.⁹

HANAN : [Dirigindo-se às três figuras.] Disseram alguma coisa?

Sonhei que tinha lentes triplas no lado direito e duplas no esquerdo. “Que mal estão os meus olhos”, pensei. No sonho também havia uma criança de óculos. Uma haste saía-lhe diretamente da cara e uma lente baça estava colada ao olho, como se fizesse parte dele.

Os senhores costumam sonhar?

O meu filho, quando era pequenino, acreditava que eu sonhava os sonhos dele. Pediu-me um dia que lhe contasse como tinha acabado um sonho que ele sonhara durante a noite. Expliquei-lhe que não sabia, pois o sonho não era meu mas sim dele. Não ficou convencido. Olhou para mim e insistiu para que lhe contasse o fim do sonho. “Porque tu sabes tudo, mãe”.

O meu marido diz-me que não devo pensar nele. Que me faz mal pensar no meu filho.

[Junto da estátua de Saddam Hussein.]

Permiti que vos endireite a boina.

SADDAM HUSSEIN : Fico-lhe muito grato, gentil senhora. Sabe se o Ronald Reagan está cá também? O Rooney, esse querido amigo, foi quem mais se preocupou com a minha imagem – tanto que, no tempo dele, até fez com que me retirassem da lista de terroristas e me passassem para o lado do Bem, para o lado dos bons.

O que nos divertimos os dois nos loucos anos 80! O eixo do mal usava então um turbante negro. Eu e o Rooney éramos “*los dos amigos* contra os *Ayatollahs*”. Nessa altura ninguém se preocupava com as armas químicas. Gás pimenta? Gás de nervos? Ninharias!

O que eu gostei de receber o Don (Donald Rumsfeld) em Bagdad! De lhe apertar a mão.¹⁰ Bons tempos, aqueles! Já lhe disse, estimada senhora, que adoro o cheiro do *Anthrax* pela manhã?

O segredo é a alma do negócio. E da guerra. O segredo é a arma do negócio da guerra.

HANAN : Pois conta-se – mas só Alá sabe tudo –, oh afortunado rei¹¹, que havia no Irão uma jóia muito preciosa a que chamavam ouro negro. Decerto por

[Á R A B E]
... مناخلوا حريتنا. لا تدعوا الغصن يسقط من يدي.

[F R A N C Ê S]
Vous avez dit quelque chose?

J’ai rêvé que je portais des verres de contact, triples du côté droit et doubles du côté gauche. “Mes yeux sont vraiment mauvais”, je me suis dit. Dans ce rêve, il y avait aussi un enfant à lunettes. Une branche lui sortait directement du visage et un des verres, terne, était collé à son œil, comme s’il en faisait partie.

Et vous, vous rêvez?

Mon fils, quand il était petit, pensait que je rêvais ses rêves. Il m’a demandé un jour de lui raconter comment s’était terminé un rêve qu’il avait fait pendant la nuit. Je lui ai expliqué que je ne pouvais pas, parce que c’était son rêve et non le mien. Il ne m’a pas cru. Il m’a regardé et a insisté pour que je lui raconte la fin de son rêve. “Parce que tu sais tout, maman”.

Mon mari me dit que je ne dois pas penser à lui. Que ça me fait du mal de penser à mon fils.

Laissez-moi Saddam vous redresser votre béret.

[Á R A B E]
أنا مكن لك بالجميل، سيدتي اللطيفة. هل تعرفين إن كان «رونالد ريغان» موجودا هنا أيضا؟ «روني»، هذا الصديق العزيز، كان هو من اهتم أكثر بصورتني – حتى أنه، في وقته، عمل على سحبي من قائمة الإرهابيين ووضعني إلى جانب الخير، إلى جانب الأخيار.

كم تسلينا نحن الاثنان خلال سنوات الثمانينيات! محور الشر آنذاك كان يستعمل عمامة سوداء. أنا و«روني» كنا الصديقان ضد نظام آية الله. في ذلك الوقت لا أحد كان يكثر للأسلحة الكيميائية. الغاز المسيل للدموع؟ غاز الأعصاب؟ أشياء بدون معنى!

كم أحببت استقبال الدون (رونالد رامسفيلد) في بغداد! مصافحة يده. أيام جميلة، كانت تلك! هل قلت لك، سيدتي الفاضلة، بأنني أحب رائحة «الجمرة الخبيثة» عند الصباح؟

كتمان السر هو روح الصفقات والحرب. كتمان السر هو سلاح الصفقات الحربية.

[F R A N C Ê S]
Ô roi bienheureux, on raconte – mais seul Allah sait tout – qu’il y avait en Iran un joyau des plus précieux que l’on appelait l’or noir. Grâce à des pouvoirs

⁷ Huda Sha’arawí e Saiza Nabarawí são pioneiras do feminismo árabe. Em 1923, quando regressavam de uma conferência de sufragistas em Roma, retiraram os lenços na estação de caminhos-de-ferro do Cairo.

⁸ Estima-se que existam presentemente mais de 400 mil crianças sírias refugiadas no Líbano. Engraxam sapatos, vendem flores, limpam os pára-brisas dos carros e há relatos de prostituição infantil.

⁹ Discurso de Yasser Arafat nas Nações Unidas. “Eu venho aqui com um ramo de oliveira numa mão e uma arma de combatente pela liberdade noutra. Não deixem o ramo cair da minha mão.” <http://mondediplo.com/focus/mideast/arafat74-en>

¹⁰ <http://www.theguardian.com/world/2002/dec/31/iraq.politics>

¹¹ Fórmula usada por Xerazade para iniciar as histórias em *As Mil e Uma Noites*.

artes mágicas, irmãs das que fazem voar os tapetes, o ouro negro era capaz de multiplicar a velocidade dos navios e aviões de combate. Ora sucede que, embora correndo em terra iraniana, tal maravilha, era, na verdade, pertença de homens poderosos da longínqua Europa. Até que, certo dia, tudo mudou e, por decreto, o ouro negro do Irão passou a pertencer ao povo do Irão.

O quê? Como se atrevia Mohammed Mossadegh a nacionalizar o petróleo do Irão? Que ousadia! Ousadias deste calibre pagam-se caro. Pagam-se com golpes de Estado. E torcionários amigos.

Mas não há bem que sempre dure Depois vieram os clérigos de preto. *Ayatollahs*. Bandeiras queimadas. Reféns na embaixada norte-americana em Teerão. O cúmulo da ousadia! Nunca tal se vira! Exageros deste calibre pagam-se mais caro ainda. Pagam-se atirando o Iraque contra o Irão. Oito anos de guerra. Meninos-mártires. Onda humana.¹² Meninos que foram o orgulho das suas mães. E as armas químicas? De onde vieram as armas químicas nessa altura?

SADDAM HUSSEIN : O meu amigo Ronald Reagan tinha a coisa bem organizada. Nunca nos faltou matéria-prima. Pergunte-lhe a ele como fazia ou a quem pagava para que se fizesse.

GEORGE W. BUSH (JR.) : Ontem, dia 13 de Dezembro, por volta das vinte e trinta, hora de Bagdad, as forças militares norte-americanas capturaram Saddam Hussein vivo. Saddam foi encontrado numa quinta perto da cidade de Tikrit durante um raide de que não resultaram baixas. E agora o ex-ditador do Iraque vai enfrentar a justiça que negou a milhões.¹³

SADDAM HUSSEIN : Filho da víbora!¹⁴

G. W. BUSH : Carniceiro de Bagdad!

SADDAM HUSSEIN : Filho da víbora!

G. W. BUSH : Carniceiro! Carniceiro! Carniceiro! Usaste armas químicas contra o teu povo!

magiques voisins de ceux qui font voler les tapis, l’or noir était capable de multiplier la vitesse des bateaux et des avions de guerre. Or, bien que coulant en terre iranienne, cette merveille appartenait en vérité à de puissants hommes de la lointaine Europe. Jusqu’à ce qu’un jour tout change et un décret stipule que l’or noir de l’Iran appartenait désormais au peuple iranien.

Quoi? Comment Mohammad Mossadegh osait-il nationaliser le pétrole de l’Iran? Quelle audace! Des audaces de ce calibre, ça se paie cher. Elles se paient avec des coups d’Etat. Et des amis tortionnaires.

Mais les bonnes choses ne durent jamais... Arrivèrent ensuite les prêtres vêtus de noir. Les Ayatollahs. Les drapeaux brûlés. Les otages dans l’Ambassade américaine de Téhéran. Le comble de l’audace! On n’avait jamais vu ça! Des abus de ce calibre se paient encore plus cher. Ils se paient en lançant l’Irak contre l’Iran. Huit ans de guerre. Des enfants-martyrs. Des vagues humaines. Des enfants qui faisaient l’orgueil de leur mère. Et les armes chimiques? D’où sont alors venues les armes chimiques?

[Á R A B E]
 ”صديقي“ رونالد ريغان كان منظماً. لم تنقصنا مواد أولية أبداً. أسأليه كيف كان يقوم بذلك أو إلى من كان يدفع من أجل فعل ذلك.

[I N G L Ê S U S]
 Yesterday, December the 13th, at around 8:30 p.m. Baghdad time, United States military forces captured Saddam Hussein alive. He was found in a farmhouse near the city of Tikrit in a swift raid conducted without casualties. And now the former dictator of Iraq will face the justice he denied to millions.

[Á R A B E]
 ابن الأفعى!

[I N G L Ê S U S]
 Butcher of Baghdad!

[Á R A B E]
 ابن الأفعى!

[I N G L Ê S U S]
 Butcher! Butcher! Butcher! You used chemical weapons on your people!

SADDAM HUSSEIN : Preferes os que me sucederam?¹⁵ Devias ter feito o que fez a víbora: deixar-me em paz. Ela, a víbora, percebeu que mexia no fogo e ia queimar as mãos. Deixou os rebeldes para trás. Nas minhas mãos.¹⁶ Tu ateaste a fogueira entre sunitas, xiitas, curdos, entre quem me apoiava e quem me odiava, deixaste 140 tribos à solta e agora solettra comigo, filho da víbora, acabou-se-te-o-sossego.

HANAN : [Assumindo a postura de apresentadora de telejornal.] Não vos é permitido entrar em diálogo, senhores. Quem faz as perguntas aqui sou eu. Quer responder, senhor Bush? Parece-lhe preferível quem sucedeu ao senhor Saddam?

G. W. BUSH : Os nossos inimigos são inovadores e cheios de recursos. E nós também. Eles nunca deixam de engendrar novas maneiras de prejudicar o nosso país. E nós também não!¹⁷

HANAN : E sobre o Iraque? Sobre o que se passa hoje no Iraque e na vizinha Síria, quer comentar? O que responde a quem lhe aponta a responsabilidade por uma intervenção desastrada e com consequências terríveis naquela parte do mundo?

G. W. BUSH : Bem, quero dizer que uma derrota no Iraque vai encorajar o inimigo e dar ao inimigo mais oportunidades para treinar e planejar ataques aos Estados Unidos. É isso que quero dizer-vos. Uma das partes mais difíceis do meu trabalho é ligar o Iraque à guerra contra o terror, sabiam?¹⁸

SADDAM HUSSEIN : Terrorista! Mentiroso!

¹⁵ Andrew Cockburn, Kill Chaine, sobre o uso de drones em assassinatos de líderes no âmbito da guerra contra o terror e da guerra contra as drogas, cita o testemunho de um militar no terreno: “Mesmo que eu mate um, bastam duas semanas até que o próximo apareça. E é muito provável que o próximo seja mais letal, tenha menos controlo e esteja mais disposto a fazer nome e a ir além do que faria o primeiro se o tivéssemos deixado.”

¹⁶ Em *A Grande Guerra pela Civilização – A Conquista do Médio Oriente*, Robert Fisk, correspondente do *Independent* a viver no Líbano há 30 anos, conta que, em apenas dois meses, foram mortos cem mil rebeldes. O título do capítulo é “Traição” pois os grupos curdos e xiitas tinham como certo, no final da primeira Guerra do Golfo, o apoio dos americanos na luta para depor Saddam, o que não aconteceu.

¹⁷ “Our enemies are innovative and resourceful, and so are we. They never stop thinking about new ways to harm our country and our people, and neither do we” / “Os nossos inimigos são inovadores e cheios de recursos, e nós também. Eles nunca deixam de engendrar novas maneiras de prejudicar o nosso povo e o nosso país, e nós também não.” Este é um dos mais conhecidos *Bushisms*, termo que designa os tropeções verbais de George W. Bush Jr.

¹⁸ Mais um *Bushism*: “Well, I mean that a defeat in Iraq will embolden the enemy and will provide the enemy – more opportunity to train, plan, to attack us. That’s what I mean. There – it’s – you know, one of the hardest parts of my job is to connect Iraq to the war on terror.” / “Bem, quero dizer que uma derrota no Iraque vai encorajar o inimigo e dar ao inimigo mais oportunidades para treinar e planejar ataques aos Estados Unidos. É isso que quero dizer-vos. Esta é – como sabem – uma das partes mais difíceis do meu trabalho: ligar o Iraque à guerra contra o terror.”

[Á R A B E]
 هل تفضل الذين خلفوني؟ كان عليك أن تفعل ما فعلته الأفعى: أن تتركني بسلام. هي، الأفعى، فهمت بأنها كانت تلعب بالنار وبأنها ستحرق يديها. تركت المتمردين وراءها. بين يدي. أنت أشعلت النار بين السنة، الشيعة، الأكراد، بين من كان يؤيدني ومن كان يكرهني، تركت ١٤٠ قبيلة بدون تحكم والآن ركّذ معي، ابن الأفعى، انتهى الهدوء بالنسبة إليك.

[F R A N C Ê S]
 Vous ne pouvez pas dialoguer entre vous, messieurs. C’est moi qui pose les questions. Voulez-vous répondre, monsieur Bush? Préférez-vous ceux qui ont succédé à monsieur Saddam?

[I N G L Ê S U S]
 Our enemies are innovative and resourceful, and so are we. They never stop thinking about new ways to harm our country and our people, and neither do we!

[F R A N C Ê S]
 Et l’Irak? Voulez-vous commenter ce qui se passe aujourd’hui en Irak et dans la Syrie voisine? Que répondez-vous à ceux qui vous accusent d’être responsable d’une intervention catastrophique aux conséquences terribles dans cette partie du monde?

[I N G L Ê S U S]
 Well, I mean that a defeat in Iraq will embolden the enemy and will provide the enemy – more opportunity to train, plan, to attack us. That’s what I mean. There – it’s – you know, one of the hardest parts of my job is to connect Iraq to the war on terror.

[Á R A B E]
 إرهابي! كذاب!

¹² Milícia Basij. Os Basij eram mal armados e geralmente integravam crianças, adolescentes e idosos. Ineficazes em combate, participavam ao lado da Guarda Revolucionária em ataques conhecidos como “onda humana” – ataques frontais, sem protecção, com base em formações maciças de Infantaria.

¹³ Discurso integral de G. W. Bush sobre a captura de Saddam Hussein. <http://edition.cnn.com/2003/US/12/14/sprj.iqr.bush.transcript/index.html>

¹⁴ Bush chamava a Saddam “butcher de Bagdad” (o carnicheiro de Bagdad). Saddam chamava a Bush “Sr. Víbora” e a Bush Jr. “filho da víbora”.

G. W. BUSH : Quem decide quem é terrorista ou não sou eu, e tu é que és terrorista! Eu sou o libertador do povo iraquiano. Bombardeei o Iraque com liberdade e democracia. Se o povo iraquiano não entendeu, o problema não é meu. Lavo daí as minhas mãos.

HANAN : O senhor Ronald Reagan junta-se agora a nós via Skype. Boa noite, senhor Reagan. Está a ouvir-me em boas condições?

RONALD REAGAN : Boa noite, Hanan. Sim, estou a ouvi-la perfeitamente e estou a ver o meu amigo Saddam aí ao seu lado. [Reagan acena.] Olá, Saddam, portaste-te bem contra o Irão, *compañero*. Tal como Osama, no Afeganistão. Sois valorosos combatentes da liberdade. Mereceis uma medalha em honra dos bons serviços prestados contra o Império do Mal. [Em pânico.] Há comunistas debaixo da minha cama e a trepar pelos cortinados! Barbara, querida, protege-me dos comunistas! Olha um ali, a balançar-se no candeeiro.

Já vos contei aquela anedota sobre a diferença entre um comunista e um anticomunista? É muito engraçada. Então um comunista é alguém que leu Marx e Lenine e um anticomunista é alguém que entendeu o que Marx e Lenine escreveram. Ah, ah, ah... [Reagan ri sozinho.] *Jihad* contra os comunistas ateus!

HANAN : Mas, senhor Reagan, e o fundamentalismo islâmico? E o Daesh? E a Al-Qaeda? E os seus sucedâneos? E os ataques terroristas?

RONALD REAGAN : Sim, sim, claro, *Allahu Akbar* e Alá é o único Deus e Maomé o seu profeta e cubram as mulheres da cabeça aos pés e executem publicamente quem vos aprouver, e isso tudo, mas sustentem os comunas e mantenham o petróleo a correr a baixo preço! Imaginem um bilião de muçulmanos contra os sovietes em solo afegão! Que a CIA os arme a todos e que nunca lhes falem dólares para combater os Vermelhos. Façam chover dólares sobre estes valorosos combatentes, que, no meu tempo, tanto prazer tive em receber na Casa Branca.¹⁹ *Oh yeah, I love jihad. Mujahideen forever!*

¹⁹ Eqbal Ahmad, cientista político e escritor paquistanês, que conheceu Bin Laden, afirma: “Na história islâmica, a *jihad* como um violento fenómeno internacional tinha desaparecido nos últimos 400 anos, para todos os efeitos práticos. Foi revitalizada de repente com a ajuda americana na década de 1980. Quando a União Soviética interveio no Afeganistão, Zia ul-Haq, o ditador militar (apoiado pelos EUA) do Paquistão, país que faz fronteira com o Afeganistão, viu uma oportunidade e lançou uma *jihad* contra o comunismo ateu da região. Os EUA viram uma oportunidade enviada por Deus para mobilizar um bilião de muçulmanos contra o que Reagan chamou de ‘Império do Mal’. O dinheiro começou a espalhar-se. Agentes da CIA começaram a recrutar pessoas por todo o mundo islâmico para combater na grande *jihad*.”

[I N G L Ê S U S]
I’m the one who decides who’s the terrorist or not, and you are the terrorist! I am the Iraqi people’s liberator. I have bombed Iraq with freedom and democracy. If the Iraqi people haven’t understood it, it’s their problem. I wash my hands of it.

[F R A N C Ê S]
Monsieur Ronald Reagan vient de nous rejoindre via Skype. Bonsoir, monsieur Reagan. Vous m’entendez bien?

[I N G L Ê S U S]
Good night, Hanan. Yes, I can hear you perfectly and I see my friend Saddam sitting next to you. Hi, Saddam, you did good against Iran, *compañero*. Just like Osama, in Afghanistan. You’re both valorous freedom fighters. You deserve a medal for your good services against the Evil Empire.

There are Communists under my bed and climbing up the curtains! Barbara, honey, protect me from the Communists! Look, there’s one over there, dangling from the lamp...

Have I told you the one about the difference between a Communist and an anti-Communist? It’s really funny. So... a Communist is someone who’s read Marx and Lenin, and an anti-Communist is someone who’s understood what Marx and Lenin wrote. Ah, ah, ah...

Jihad against atheist Communists!

[F R A N C Ê S]
Mais, monsieur Reagan, et le fondamentalisme islamique? Et Daesh? Et Al-Qaïda et sa filiation? Et les attaques terroristes?

[I N G L Ê S U S]
Yes, yes, sure, Allahu Akbar, and Allah is the only God and Mohammed is his messenger, and cover your women from head to toe, publicly execute whoever you feel like it, and all that, but drive back those commies and keep the oil flowing at low prices! Imagine a billion Muslims against the Soviets on Afghan ground! May the CIA arm them all and may they never be short of dollars to fight the Reds. Make it rain money on these valorous fighters I’ve had the enormous pleasure, in my time, to welcome at the White House.

Oh yeah, I love jihad. Mujahideen forever!

G. W. BUSH Pssst, Ronald, acorda! Estamos em 2018! Os bons rapazes, os combatentes da liberdade, acabaram por virar o treino, o dinheiro e as armas que lhes entregámos contra nós. Não admitas nada, mas esses fulanos, as nossas criaturas, ganharam vida autónoma, já não somos capazes de controlá-los. E estão por todo o lado. Levaram a *jihad* aos quatro cantos do mundo. Olha, faz como eu e assobia, assobia para o ar, e quem vier atrás que feche a porta.

RONALD REAGAN : Um homem vai comprar um carro na URSS. O vendedor diz-lhe que pode vir buscar o carro daí a dez anos. O homem pergunta-lhe se deve vir de manhã ou de tarde. O vendedor pergunta-lhe que diferença faz. O homem responde: “é que o canalizador vem de manhã”. [Gargalhadas] Ah, ah, ah, ah... o canalizador vem de manhã... Esta é mesmo muito boa.

HANAN : [Hanan ajusta o auricular.] Estamos em condições de fazer uma ligação em directo à torre Trump. Sim, efectivamente... Ora aí está Donald Trump, que chega de helicóptero para a reunião com o seu homólogo russo. E ali vem Vladimir Putin, o cossaco, que se apresenta, de tronco nu, sobre um garboso cavalo.

[Imagens de Putin e Trump nos ecrãs.]

VLADIMIR PUTIN : Podemos dizer com toda a certeza que somos mais fortes do que qualquer adversário. Qualquer um. E que Moscovo vai fortalecer o potencial estratégico de armas nucleares, principalmente com mísseis capazes de romper qualquer sistema antimíssil existente ou que venha a existir.²⁰

Bin Laden foi um dos primeiros a ser recrutado. Ele não era apenas um árabe. Era também um saudita. Ele não era apenas um saudita. Era também um milionário, disposto a financiar toda esta questão. Bin Laden começou a recrutar pessoas para a *jihad* contra o comunismo. Eu conheci-o em 1986. Foi-me recomendado por um oficial americano que não sei se era agente ou não. Estava a falar com ele e perguntei: ‘Quem são os Árabes por aqui que seriam interessantes de conhecer?’ ‘Por aqui’, eu referia-me ao Afeganistão e ao Paquistão. Ele respondeu: ‘O senhor devia conhecer Osama.’ E eu fui ver Osama. Lá estava ele, rico, recrutando pessoas na Argélia, no Sudão, no Egipto, tal como o Sheikh Abdul Rahman. Este indivíduo era seu aliado. E permaneceu um aliado.

Ele alterou-se num momento particular. Em 1990, os EUA enviam forças armadas para a Arábia Saudita. A Arábia Saudita é o lugar sagrado dos muçulmanos, Meca e Medina. Nunca se tinham visto tropas estrangeiras por lá. Em 1990, durante a Guerra do Golfo, estas tropas entraram em território saudita com o objetivo de ajudar a Arábia Saudita a derrotar Saddam Hussein. Osama Bin Laden permaneceu em silêncio. Saddam foi derrotado, mas as tropas americanas permanecerem na terra de Ka’aba (o local mais sagrado do Islão, em Meca). Ele escreveu, carta após carta, dizendo: ‘Porque é que vocês estão aqui? Saiam! Vieram para ajudar mas permaneceram aqui.’ Por fim, ele começou uma *jihad* contra os ocupantes estrangeiros. A sua missão era retirar as tropas americanas da Arábia Saudita. A missão inicial era expulsar as tropas russas para fora do Afeganistão.”

²⁰ <http://foreignpolicy.com/2016/12/22/putin-and-trump-talk-up-need-for-more-nuclear-weapons/>

[I N G L Ê S U S]
Hey, Ronald, wake up! It’s 2018! The good guys, the freedom fighters, have gone and turned the training, money, and weapons we gave them against us. Do not admit to anything, but these guys, our creatures, have taken on a life of their own, we can’t control them anymore. And they’re everywhere. They’ve taken jihad to the four corners of the earth. Listen, just do as I do and shut your eyes, just shut your eyes and let the next guy deal with it.

[I N G L Ê S U S]
A man is buying a car in the USSR. The salesman tells him he can come pick it up in ten years. The man asks him if he should come in the morning or in the afternoon. The salesman asks him what difference it makes. And the man replies: “it’s just that the plumber is coming in the morning”.

Ah, ah, ah, ah... the plumber is coming in the morning... This one’s too much.

[F R A N C Ê S]
Nous sommes prêts à établir une connexion en direct avec la tour Trump. Oui, tout à fait... Voilà Donald Trump qui arrive en hélicoptère à la réunion avec son homologue russe. Et voilà Vladimir Poutine, le cosaque, qui fait son entrée, torse nu, sur un magnifique étalon.

[R U S S O]
Мы можем с уверенностью сказать, что мы сильнее любого противника. Любого. И что Москва усилит стратегический потенциал ядерного оружия, особенно ракет, способных прорвать любую существующую или вновь созданную систему ПРО.

HOSNI MUBARAK	:	Largue-me! Não vou a lado nenhum! Ninguém me tira daqui! Eu não deixo o Egípto! Esta querida nação... É onde eu vivi, lutei por ela e defendi o seu solo, a sua soberania e os seus interesses. Hei-de morrer aqui. E a História julgar-me-á como julgou outros. ²⁶ <p>Entregar o poder a Baradei?! O que é que Obama sabe do povo egípcio? Eu não aceito ordens dele! Ele não manda em mim! Eu sou o último faraó do Egípto! O que é que têm a ver com a minha fortuna pessoal? Onde já se viu alguém escrutinar as contas que o faraó tem nos bancos suíços? O que é que Obama sabe sobre o que querem os egípcios? Trinta anos de amizade com os americanos pelo ralo. Ingratos!²⁷ Nasser é que sabia lidar com eles! Imperialistas!</p>	
HANAN	:	Pela sua saúde, acalme-se, senhor faraó, olhe que está a ficar roxo. Inspire e expire. Inspire e expire calmamente. Não vale a pena exaltar-se. Até porque, pelo que me conta a minha filha, o seu legado permanece. É preciso que tudo mude para que tudo fique igual. <p>O senhor tem filhos? Tenho aqui uma fotografia da minha filha. [Hanan tira da carteira uma foto .] Não é bela? Estuda Direito no Cairo. Eu já lá estive. Não me lembro bem quando foi. Lembro-me de que apanhámos um autocarro até às pirâmides. Estava tanto calor, senhor faraó. Nunca na minha vida senti o suor escorrer-me assim pelas pernas. E depois, tão pouco depois, lá estavam elas. Menos imponentes do que nos postais ilustrados. E ameaçadas pela cidade, que espreita por todo o lado.²⁸ Pareceram-me frágeis, senhor faraó.</p> <p>De regresso a casa, falei dessa impressão de fragilidade ao meu marido e ele riu-se tanto de mim. Pôs as mãos na barriga, como se lhe doesse ou a segurasse, e riu até ficar com a cara vermelha. Disse que só eu seria capaz de olhar para as pirâmides e pensar em fragilidade. Mas tenho cada vez mais para mim que tudo o que existe é débil diante das forças da não existência. O que farei eu com esta impressão da instabilidade de todas as coisas?</p>	

^[26] Excerto do discurso de Hosni Mubarak, após ter sido informado pelo enviado de Barack Obama que os Estados Unidos consideravam que o seu governo estava “no fim”.

^[27] Entrevista de Hosni Mubarak ao jornal egípcio Al Watan. “Obama telefonou-me duas ou três vezes. Francamente, eu não queria atender as suas chamadas. Finalmente, respondi. Ele perguntou-me, ‘qual é a tua situação neste momento?’. E antes que eu pudesse responder, ele respondeu rapidamente, ‘Acho que precisas de ceder o poder a um grupo de políticos, incluindo Mohamed Baradei.’ ‘Escuta Obama, eu percebo os egípcios melhor do que tu, assim como tu percebes os americanos melhor do que eu. Eu não cumpro ordens tuas, nem de ninguém no que diz respeito ao povo do Egípto. Eu recebo sozinho as instruções sobre o povo do Egípto. Se as pessoas não me quiserem, então eu abandonarei a minha posição imediatamente. A minha função é alertar o povo egípcio para a situação em que eles se encontram.’ E assim terminou a conversa.” https://www.ynetnews.com/articles/o,734o,L-4395o4o,oo.html

^[28] Após a vitória eleitoral de Morsi, candidato da Irmandade Muçulmana, o líder sunita Abdellatif al-Mahmoud, do Bahrein, exortou os egípcios a destruir as pirâmides, tidas por símbolos pagãos, e a concretizar o que Amr bin Al-as, conquistador do Egípto, não conseguira no seu tempo. Mais moderado, o líder salafista egípcio Abdel Moneim Al-Shahat defendeu publicamente que, se as pirâmides fossem difíceis de desmantelar, deveriam pelo menos ser cobertas com cera para que ninguém as visse.

HOSNI MUBARAK	:	<p>[ÁRABE]</p> <p>أتركني! لن أذهب إلى أي مكان آخر! لن يزيحني أي أحد من هنا! لن أترك مصر! هذا الوطن الغالي... إنه المكان الذي عشت فيه، كافتحت من أجله ودافعت عن ترابه، عن سيادته ومصالحه. هنا سأموت. وسيحكم علي التاريخ كما حكم على آخرين.</p>	
HANAN	:	<p>[FRANCÊS]</p> <p>Pour votre propre bien, calmez-vous, monsieur le pharaon, vous devenez violet. Inspirez et expirez. Inspirez et expirez doucement. Ça ne sert à rien de s’exciter. D’ailleurs, d’après ce que me raconte ma fille, votre héritage demeure. Il faut que tout change pour que rien ne change.</p> <p>Vous avez des enfants? J’ai ici une photo de ma fille. Elle est belle, n’est-ce pas? Elle étudie le Droit au Caire. J’y suis déjà allé. Je ne me souviens plus quand. Je me souviens qu’on a pris un bus pour aller voir les pyramides. Il faisait si chaud, monsieur le pharaon. Je n’ai plus jamais senti de ma vie la sueur me couler de cette façon le long des jambes. Puis, tout d’un coup, elles étaient là. Moins impressionnantes que sur les cartes postales. Et menacées par la ville, qui a des yeux partout. Elles m’ont eu l’air fragiles, monsieur le pharaon.</p> <p>De retour chez moi, j’ai parlé de cette impression de fragilité à mon mari et il s’est moqué de moi. Il a mis ses mains sur son ventre, comme s’il avait mal ou s’il voulait le retenir, et il a ri jusqu’à devenir tout rouge. Il a dit qu’il n’y avait que moi pour regarder les pyramides et penser à de la fragilité. Mais j’ai de plus en plus la certitude que tout ce qui existe est faible face aux forces de la non existence. Que vais-je faire de cette impression d’instabilité de toute chose?</p>	

HOSNI MUBARAK	:	O melhor a fazer em qualquer caso é chamar os militares. Os militares resolvem o problema, senhora. A não ser que os americanos e os europeus prefiram um governo da Irmandade Muçulmana legitimamente eleito. [Risos .] <p>E agora a pergunta cuja resposta acertada vale um milhão de dólares. O que é que acontece quando reformas democráticas que derrubam autocracias seculares legitimam movimentos extremistas islâmicos? O que fazemos? Turismo halal? [Risos .] Implosão das pirâmides? Revisão do tratado de paz com Israel? [Muitos risos .] Responde lá, Obama!? Sim, é isso mesmo, o que há a fazer é chamar os militares. Eles tratam do assunto.</p>	<p>[ÁRABE]</p> <p>على أي حال، أحسن ما يمكن القيام به هو المناداة على الجيش. الجيش يحل المشكل، سيدتي... إلا أن يكون الأمريكيون والأوروبيون يفضلون حكومة للإخوان المسلمين منتخبة شرعياً.</p> <p>والآن، السؤال الذي تساوي الإجابة الصحيحة عليه مليون دولار. ماذا يحدث عندما تعترف إصلاحات ديموقراطية، أطاحت بأنظمة استبدادية علمانية، بشرعية حركات متطرفة إسلامية؟ ما الذي نفعله؟ سياحة حلال؟ انهيار الأهرامات؟ مراجعة اتفاقية السلام مع إسرائيل؟ لتجب عن ذلك يا «أوباما»؟ نعم، هو كذلك، الذي يجب القيام به هو المناداة على الجيش. هم يتكلمون بالموضوع.</p>
HANAN	:	Senhor Ramsés, os militares podem fazer baixar o preço do pão? ²⁹	<p>[FRANCÊS]</p> <p>Monsieur Ramsès, les militaires peuvent-ils faire baisser le prix du pain?</p>
HMG ³⁰	:	O homem só queria vender hortaliças em paz e ajudar a família. ³¹ Parece que não há licença para tal actividade mas o homem estava sempre a ser multado porque não tinha a licença em dia.	<p>[ÁRABE]</p> <p>الرجل كان يريد فقط بيع الخضراوات في سلام ومساعدة أسرته. يبدو أنه ليس هناك رخصة لممارسة مثل هذا النشاط لكن الرجل كان دائماً يغرم لأنه لم يجدد الرخصة.</p>
HMB	:	Quantas bofetadas da polícia têm os homens de suportar para que possam vender rabanetes num carrinho?	<p>[INGLÊS US]</p> <p>How many slaps in the face do men have to take from the police in order to sell radish from a pushcart?</p>
HMG	:	O carrinho foi apreendido e o homem perdeu a esperança de recuperá-lo. O homem arranjou duas garrafas de gasolina, regou o corpo e incendiou-o. O homem deixou escrito um pedido de desculpas à mãe. Quando perdes a esperança não podem tirar-te mais nada. E quando não tens nada és capaz de tudo.	<p>[ÁRABE]</p> <p>لقد تمت مصادرة عربة الرجل وفقد الأمل في استرجاعها. لقد أتى يقينتين من مزيل الطلاء، بلل بها جسده وأشعل به النار. لقد ترك الرجل رسالة يطلب فيها المسامحة من والدته. عندما تفقد الأمل لا يمكن لأي أحد أن يأخذ منك أي شيء آخر. وعندما لا تملك أي شيء تقدر على فعل كل شيء.</p>
HMB	:	Os tunisinos que conseguem chegar à Europa queimam os documentos na esperança de que, se as autoridades não souberem de onde vêm, não poderão ser mandados de volta. O homem queimou -se a si mesmo. E começou uma revolução.	<p>[INGLÊS US]</p> <p>Tunisians who manage to get to Europe set fire to ther IDs hoping the authorities won’t send them back if they don’t know where they came from. The man set himself on fire. And started a revolution.</p>
HMG	:	O homem não queria morrer. Queria trabalhar.	<p>[ÁRABE]</p> <p>لم يكن الرجل يريد الموت. كان يريد العمل.</p>

^[29] Para além das questões políticas, o aumento do preço dos cereais, devido a anos de más colheitas a que não é alheio o processo de mudança climática, tem sido apontado como um dos factores que despoletaram as Primaveras Árabes.

^[30] Homem mais gordo do mundo e o homem mais baixo do mundo, representados no Hall of Fame.

^[31] Mohamed Bouazizi, tunisino de 27 anos, vendedor ambulante de fruta e hortaliça que, a 17 de Dezembro de 2010, se autoimolou em protesto contra a apreensão da sua mercadoria e do seu carrinho. Este incidente é considerado o início das Primaveras Árabes. Bouazizi acabou por morrer no hospital.

HMB : E então, devemos partir?³²

So, should we leave?

[INGLÊS US]

HMG : Sim, vamos.

[ÁRABE]

نعم، هيا بنا.

[Os dois homens não se mexem.]

[Entra o empregado de limpeza do museu. É jovem e traz auscultadores ligados ao iPhone. Está a repetir versículos do Corão enquanto passa a esfregona. Não dá inicialmente pela presença de Hanan e é ela quem o aborda.]

HANAN : Jovem, pssst! Ouça, não está a dizer bem *sharru* e não *kharru*. Jovem! [Hanan fala mais alto e acena .] Jovem, ao pronunciar *kharru* o significado torna-se: “Estas são as melhores criaturas”, em referência aos descrentes e idólatras! O Profeta não quis dizer que os infiéis são “as melhores criaturas”.³³ Quis dizer que são as piores criaturas. [Dirigindo-se às figuras .] O senhor é descrente e idólatra? E o senhor?

[ÁRABE]

بنت يا شب! سماع، إنت عم تقولا غلط. ”شاژو“، مش ”خاژوا“. يا شب! وقت تقول ”خاژو“ المعنى بيصير: ”هول أفضل المخلوقات“، يعني الكفار والوثنيين! الرسول ما قال إنو الكفار أفضل المخلوقات! هوي قصده إئن أسوأ المخلوقات. إنت كافر أم وثني؟ وإنت؟

[O funcionário do museu repara finalmente em Hanan .]

FUNCIONÁRIO : Hei, o que é que a senhora está aqui a fazer?

N/A

[PORTUGUÊS]

HANAN : Estou à espera do meu marido. Por acaso não o terá visto? É alto e bem-parecido. Não gosta que o jantar seja servido depois das sete.

J’attends mon mari. Vous ne l’auriez pas vu par hasard? Il est grand et beau. Il n’aime pas que le dîner soit servi après sept heures.

[FRANCÊS]

Desculpe a indiscrição, mas não pude deixar de ouvi-lo a recitar o Corão. Recita de uma forma muito bela. Deve contudo ter atenção aos erros de pronúncia, que levam o que diz para significados opostos. No Ayat 6 do capítulo 98, deve dizer *sharru* e não *kharru*.

Excusez mon indélicatesse, mais je n’ai pas pu m’empêcher de vous écouter réciter le Coran. Vous récitez très bien. Mais vous devriez faire attention aux erreurs de prononciation qui entraînent des significations opposées. Au verset 6 de la sourate 98, il faut dire charrou et non pas kharrou.

FUNCIONÁRIO : [Atónito diante da inesperada lição de língua árabe .] Ouça, a senhora não pode estar aqui. O museu está fechado. Já se foram todos embora.

[PORTUGUÊS]

N/A

HANAN : *Sharru*. Descrentes e idólatras são as piores criaturas e merecem castigo. Se o teu irmão, o teu filho, a mulher que tu amas te chamarem para adorar outro Deus, apedreja-os até à morte. Se os habitantes de uma cidade adorarem outra divindade, mata-os a todos com a espada. E mata-lhes também o gado. Leva o saque para o centro da praça e incendeia tudo. Essa cidade permanecerá para sempre uma ruína. Nunca mais será habitada.³⁴

[FRANCÊS]

Charru. Les infidèles et les idolâtres sont les pires créatures qu’il soit et elles méritent d’être punies. Si ton frère, ton fils, la femme que tu aimes t’appellent pour adorer un autre Dieu, lapide-les jusqu’à la mort. Si les habitants d’une ville adorent une autre divinité, tue-les tous à coups d’épée. Et tue aussi leur bétail. Emmène le butin au centre de la place principale et mets-y le feu. Cette ville sera pour toujours une ruine. Personne ne l’habitera plus jamais.

FUNCIONÁRIO : Não conheço esse versículo.

N/A

[PORTUGUÊS]

HANAN : O monoteísmo é ciumento. Um Deus único é, por natureza, um Deus ciumento, que não tolera nenhum outro além de si mesmo.³⁵

[FRANCÊS]

Le monothéisme est jaloux. Un Dieu unique est, par nature, un Dieu jaloux qui n’en tolère aucun autre que lui-même.

FUNCIONÁRIO : Também não conheço esse. Haverá algum problema com o *download*?

[PORTUGUÊS]

N/A

[Hanan dá meia volta e começa a andar de novo entre as figuras. O funcionário vai atrás dela.]

FUNCIONÁRIO : Para onde vai? Já lhe disse que tem de se ir embora daqui! O museu está fechado! Por favor, vá para casa! Se o meu chefe a descobre aqui despede-me! E eu preciso tanto deste emprego, senhora! Não, a saída não é por aí, é daquele lado.

[PORTUGUÊS]

N/A

HANAN : [Diante da figura de Yasser Arafat .] Não tem por acaso um pente para dar um jeito na barba deste senhor? Há restos de comida nesta barba!

[FRANCÊS]

Vous n’auriez pas par hasard un peigne pour que je le passe dans la barbe de ce monsieur? Elle est pleine de restes de nourriture!

³⁴ O Corão recomenda que os infiéis sejam tratados sem piedade. Mas a Bíblia, especialmente o Antigo Testamento, advoga o mesmo tipo de tratamento aos não crentes. Sobre a violência e o tratamento que é suposto dar aos infiéis na Bíblia, veja-se: Deuteronomio 13. 6 Se o teu irmão, filho do teu pai ou da tua mãe, teu filho, tua filha, ou a tua esposa amada, ou o teu amigo mais próximo, tentar secretamente instigar-te, argumentando “Vamos venerar outros deuses!”, deuses que nem tu nem os teus antepassados conheceram, 7 deuses de povos pagãos, vizinhos ou distantes de ti, de uma extremidade da terra à outra, 8 não te deixes convencer, tão pouco ouças o que têm a dizer-te. Não lhes mostres piedade. Não os poupes ou protejas. 9 Deverás certamente matá-los. A tua mão deve ser a primeira a levá-los até à morte, e depois as mãos do povo. 10 Apedrejai-os até à morte, porque eles tentaram afastar-vos do Senhor vosso Deus, que vos tirou do Egípto, da terra da escravatura. 11 Então todo o Israel ouvirá e temerá, e ninguém dentre vós fará coisa tão má. 12 Se ouviste falar de uma das cidades que o Senhor vosso Deus te dará para viveres 13 os desordeiros se levantaram entre vós e conduziram as pessoas para fora da cidade, dizendo, “vamos venerar outros deuses” (deuses que ainda não conheceram) 14 então vós deveis inquirir, sondar e investigar profundamente. E se for verdade, será provado que essa coisa detestável está entre vós, 15 Então deveis passar a espada em todos aqueles que vivem nessa cidade. Deveis destruir por completo, tanto o povo como o gado. 16 Recolhereis todos os despojos na praça central da cidade e deitareis fogo a toda a cidade, assim como a todos os despojos, como sacrifício ao Senhor vosso Deus. Essa cidade deverá permanecer em ruínas para sempre, para nunca mais ser reconstruída.

³⁵ Arthur Schopenhauer.

³² À Espera de Godot, Samuel Beckett.

³³ Versículo 6 do capítulo 98, “Sobre A Evidência”, do Corão. “Com certeza, aqueles que não crêem entre o Povo do Livro e os politeístas devem arder no fogo do Inferno, onde habitarão para sempre; estas são as piores de todas as criaturas”. Há versículos do Corão que, pronunciados de maneira imprópria, dão azo a grande distorção de significado. Este é um dos casos mais frequentes e transforma os infiéis nas “melhores criaturas”. O estudo do Árabe permite um melhor desempenho nas orações, com boa pronúncia, de maneira a não deixar dúvidas sobre o que é dito.

vulgar, escreve, sou árabe, cabelos... pretos, olhos... castanhos, sinais particulares, na cabeça um *keffiyeh* seguro por um cordel, a palma da minha mão, rugosa como a rocha, arranha a mão que aperta [...] O meu endereço: sou de uma aldeia perdida, sem defesa, e todos os seus homens estão no campo e na pedreira [...] Ficarás irritado? Então escreve, no alto da primeira página, eu não odeio os meus semelhantes e não ataco ninguém. Mas se um dia me obrigarem a passar fome comerei a carne do meu espoliador, fica atento à minha fome e à minha cólera.⁴³

HANAN : [Levanta-se e fica cara a cara com Arafat .] E depois a casa do meu vizinho foi bombardeada porque, veja bem, acreditavam que o senhor estava lá dentro. Debaixo das pedras, soterrados, ficaram a mulher e os filhos dele. Não havia maneira de ignorar a sua cólera e a sua fome, senhor, nem a cólera e a fome dos que o perseguiam. Nenhuma linha, nenhum fio, pôde proteger-nos de si nem dos que o queriam ver morto, a si e a todos os que estavam do seu lado.

Também o fio de lã verde começou a escapar-se dos meus dedos. Os erros sucediam-se. Por muito que me esforçasse, senhor do *keffiyeh*, descobria sempre buracos na camisola do meu filho. Eram cada vez maiores. Podiam ter sido causados por balas. E eu desfazia a camisola. E recomeçava. Desmanchava. E fazia de novo. Para fazer bem. Para fazer perfeito. Para fazer sem ferimentos. Para fazer intacto. Para fazê-lo vivo...

HMB : [Pomposamente .] O Governo de Sua Majestade encara favoravelmente o estabelecimento na Palestina de um lar nacional para o povo judeu e empregará todos os seus esforços no sentido de facilitar a realização de tal objectivo, entendendo-se claramente que nada será feito que possa atentar contra os direitos civis e religiosos das colectividades não judaicas existentes na Palestina, nem contra os direitos e o estatuto político de que gozam os judeus em qualquer outro país.⁴⁴

Em todas as partes da nação árabe decidiu-se neste último ano conquistar a liberdade e abraçar as rédeas da sua própria administração, tanto na teoria como na prática, e torna-se evidente que também é o interesse do Governo da Grã-Bretanha: poder apoiá-la e ajudá-la no intento de alcançar tal firme e lícita intenção, sem que manifeste posteriormente qualquer outra coisa desligada desse objectivo. [...] A Grã-Bretanha deve apoiar o Califado Islâmico da Arábia.⁴⁵

هل ستنزعج من ذلك؟ سجل إذن، على أعلى أول صفحة، أنا لا أكره أمثالي ولا أهاجم أحدا. لكن، إذا ما أرغموني في يوم من الأيام على أن أجوع، سأكل لحم من يستغلني، احذر جوعي وغيضي.

[F R A N C Ê S / Á R A B E]
Et ensuite ils ont bombardé la maison de mon voisin parce que, écoutez-moi bien, ils croyaient que vous étiez à l'intérieur. Enterrés sous les pierres, sa femme et ses enfants. Impossible d'ignorer votre fureur et votre faim, monsieur, ni la fureur et la faim de ceux qui vous poursuivaient. Aucune ligne, aucun fil, n'a pu nous protéger contre vous ni contre ceux qui voulaient votre mort, la vôtre et celle de vos compagnons.

كمان، صار الصوف الأخضر يهرب من أصابعي، صرت أعمل غلطة ورا الثانية. قد ما جرب، أبو الكوفية، كنت دائماً لاقى فخاويت بكنزة إبني، كل مرة أوسع. كأن من ضربة رصاص. كنت فكّ الكنزة، وعيدها! فكّها واعملها من جديد. تأعملها أحسن، بإتقان. بدون جروح. تأعملها سليمة. تعيّاها.

[I N G L Ê S U S]
Her Majesty's Government is in favor of creating a National Home for the Jewish People in Palestine and will endeavor to make that goal happen, under the express understanding that nothing will be done against the civil and religious rights of existing non-Jewish collectivities in Palestine, nor against the rights and the political status given to Jews in any other country.

In the last year, throughout the entire Arab world, there has been a decision made to conquer freedom and take control of its own administration, both in theory and in practice, and it is obvious that it is also in the interest of Britain: to be able to support it and help it fulfill that firm and legitimate intention, without any future manifestation that stands at odds with the aforementioned purpose. [...] Britain should support the Arab Islamic Caliphate.

T . E . LAWRENCE⁴⁶ : Pode haver honra entre ladrões, mas não há qualquer honra entre políticos.

DONALD TRUMP : [A lançar um iô-iô.] Ouçam-me com atenção. Há apenas quatro *players* no Médio Oriente: Israel, Egipto, Arábia Saudita e Irão. É possível unir Israel, o Egipto e a Arábia Saudita contra o Irão. Se lhes dermos o que querem, a Arábia Saudita e o Irão forçarão os palestinianos a um acordo com Israel.⁴⁷

[Trump trauteia sua música favorita.]⁴⁸
Is that all there is, is that all there is. If that's all there is, my friends, then let's keep dancing. Let's break out the booze and have a ball. If that's all there is.

HANAN : É Verão. Estamos no jardim da casa. Ele é ainda um bebé e está sentado na cadeirinha, com um lápis de cor apertado entre os dedos rechonchudos. Desenhou uma linha azul na página em branco. O bebé larga o lápis à direita da folha, junta o polegar e o indicador e tenta apanhar a linha. Quer arrancar a linha do papel.

Disseram-me que ele podia estar em Trípoli. Eu fui a Trípoli à procura do meu filho. Disseram-me que ele podia ter sido levado para lá. Eu acreditei que podia encontrá-lo ali.

Havia tantos sítios onde esconder-se. Um, dois, três, quatro... dez... dezasseis... vinte e tiro as mãos dos olhos e vou à procura dele. Percorro as galerias, ajoelho-me para poder ver debaixo das cadeiras, circundo os troncos das árvores. Ele é ainda um rapazinho. Ele sabe esconder-se. Tem prazer nisso. Não desisto. Desço e subo rampas. Debruço-me dos viadutos. Espreito pelas janelas. Também ali há muitas linhas. Linhas sobrepostas. Torcidas. Apanhadas. Soltas. Emaranhadas, como uma camisola desfeita. Doem-me tanto as pernas. Não consigo dar mais um passo. Sento-me. Não quero continuar a jogar a este jogo. “Podes aparecer!” – grito.

T . E . LAWRENCE : A Grande Síria, de Alepo a Aqaba, prometida pelos ingleses a Hussein e Fayçal, ficou debaixo das linhas de Sykes-Picot. Traição!⁴⁹

⁴⁶ Thomas Edward Lawrence, Lawrence da Arábia, foi um agente do Império Britânico designado para levantar os árabes contra os turcos. Lawrence lutou ao lado de Fayçal, filho do Xarife de Meca, que declarou a *jihad* contra os turcos em troca de um reino que federasse todos os árabes, desde as fronteiras do mundo turco a Norte, ao lémen a Sul, ao Mediterrâneo a Oeste, e à Mesopotâmia a Leste. A promessa não foi cumprida.

⁴⁷ Em *Fire and Fury*, Michael Wolff sustenta que este é o plano, simplista, de Donald Trump para o Médio Oriente.

⁴⁸ Segundo o próprio Donald Trump a sua música preferida será *Is that all there is?* popularizada por Peggy Lee.

⁴⁹ François Georges Picot, diplomata francês, e Mark Sykes, parlamentar britânico, foram mandados por França e pela Grã-Bretanha para criar o Médio Oriente sobre os escombros do Império Otomano. Sob administração directa francesa ficaria uma grande parte da zona costeira na província da Síria e no Sul da Turquia. Para os britânicos ficava a Mesopotâmia. Jerusalém ficaria sob controlo internacional.

[I N G L Ê S U K]
There may be honor among thieves, but there's none among politicians.

[I N G L Ê S U S]
Listen to me carefully. There are only four players in the Middle East: Israel, Egypt, Saudi Arabia and Iran. It is possible to unite Israel, Egypt and Saudi Arabia against Iran. If we give them what they want, Saudi Arabia and Iran will force the Palestinians to an agreement with Israel.

“Is that all there is, is that all there is. If that's all there is, my friends, then let's keep dancing. Let's break out the booze and have a ball. If that's all there is.”

[F R A N C Ê S / Á R A B E]
C'est l'été. Nous sommes dans le jardin de la maison. Il est encore bébé, il est assis sur sa petite chaise, un crayon de couleur entre ses doigts grassouillets. Il a dessiné une ligne bleue sur la feuille blanche. Il lâche le crayon du côté droit de la feuille, approche son pouce de son index et essaie d'attraper la ligne. Il veut arracher la ligne du papier.

On m'a dit qu'il était peut-être à Tripoli. Je suis allée à Tripoli à la recherche de mon fils. On m'a dit qu'on avait pu l'emmener là-bas. J'ai cru que je pouvais le trouver là-bas.

كان في أماكن كثيرة يتخبأ فيها. واحد، اثنين، ثلاثة، أربعة، سطعش، عشرين. وشيل إيديّ من عيوني. كنت أمرق بكل الأزقة، ونجّ لفنّش عليه تحت الكراسي، أبرم دار مدار الشجر. بعده صبي صغير، بيعرف كيف يتخبأ. بيستلّد فيها. ما بستسلم. بنزل ويطلع منحدرات. بنجّ تحت الجسور. براقب من الشبابيك. هونيك كمان في خطوط كثيرة. خطوط متداخلة، ملتوية، مجتمعة، متفرّقة، متشابكة. مثل الكنزة المتفككة. إجريّ عم يوجعوني كثير. ما بقى فيي إمشي خطوة زيادة. بقعد. ما بقى بدّي إلعب. فيك تطلع! بصّرّح

[I N G L Ê S U K]
The Great Syria, from Aleppo to Aqaba, promised by the British to Hussein and Feisal, has become part of the Sykes-Picot Agreement. Betrayal!

⁴³ *Identity Card*, Mahmoud Darwish, 1964.

⁴⁴ Declaração de Balfour, de 2 de Novembro de 1917. Excerto da carta que o Secretário de Estado britânico dos Assuntos Estrangeiros, Arthur James Balfour, enviou ao líder da comunidade judaica da Grã-Bretanha, Lord Rothschild, prometendo apoio às aspirações judaicas caso a Inglaterra derrotasse o Império Otomano.

⁴⁵ Correspondência entre o Xarife de Meca, Hussein bin Ali, e o alto-comissário britânico no Egipto, Sir Henry McMahon.

DONALD TRUMP	:	<p>Que a Jordânia fique com a Margem Ocidental, que o Egípto fique com Gaza e eles que resolvam o problema ou que se afundem enquanto tentam! [Risos .]⁵⁰ A Palestina <i>is just another shithole country</i>. No one needs another shithole country.⁵¹ É tempo de reconhecer oficialmente Jerusalém como capital de Israel.⁵² E, por meu intermédio, o Messias voltará.⁵³ Louvado seja eu.</p>	<p>[INGLÊS US]</p> <p>May Jordan stay with the West Bank, Egypt stay with Gaza and let them solve the problem or let them sink while they try it! Palestine is just another shithole country. No one needs another shithole country. It is time to officially recognize Jerusalem as the capital of Israel. And the Messiah will return through me. Praise be to me.</p>
HANAN	:	<p>[Apática .] Jerusalém é uma linha vermelha.⁵⁴ [Hanan reza, de olhos fechados e com as mãos viradas para cima, primeiro uma oração judaica, depois uma oração muçulmana .] Tem piedade de mim, ó Deus, pela tua grande bondade, pela tua grande misericórdia, apaga o meu pecado. Lava-me de toda a iniquidade e purifica-me de todos os meus delitos.⁵⁵ Glorificado seja aquele que, durante a noite, transportou o seu servo da Mesquita Sagrada para a Mesquita Distante⁵⁶, cujo recinto bendizemos para mostrar-Lhe alguns dos nossos sinais. Sabei que Ele tudo ouve e tudo vê.⁵⁷</p>	<p>[FRANCÊS / HEBRAICO / ÁRABE]</p> <p>Jérusalem est une ligne rouge. Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta grande bonté, dans ta grande miséricorde, efface ma faute.</p> <p>הַרְבֵּה [הַרְבֵּה] בְּבִסְנֵי מַעֲוֵנֵי וּמַחֲטָאֵתֵי טְהָרָנִי</p> <p>سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ</p>
HANAN	:	<p>[Senta-se junto de uma das figuras e pouxa a cabeça nas mãos .] Estou a ficar cansada.</p>	<p>[FRANCÊS]</p> <p>Je commence à me sentir fatiguée.</p>
BASHAR AL-ASSAD	:	<p>Hei, você, aqui aos meus pés, você é xiita ou sunita? Muçulmana ou cristã? Árabe ou curda? Vem da Turquia ou do Irão? Da Arábia Saudita ou da Rússia? Dos Estados Unidos? Pertence ao Estado Islâmico? À Al-Qaeda?</p>	<p>[ÁRABE]</p> <p>أنت، تعال هنا عند قدمي، هل أنت شيعي أم سني؟ مسلم أم مسيحي؟ عربي أم كردي؟ أنت قادم من تركيا أم من إيران؟ من السعودية أم من روسيا؟ من الولايات المتحدة الأمريكية؟ هل أنت من الدولة الإسلامية؟ من القاعدة؟</p>
DONALD TRUMP	:	<p>Xiitas, sunitas, o que é isso? Árabes, curdos, não é tudo a mesma coisa? <i>I'll grab them all by the pussy, oh yeah!</i>⁵⁸</p>	<p>[INGLÊS US]</p> <p>Shiites, Sunnis, what's that? Arabs, Kurds, aren't they all the same? I'll grab them all by the pussy, oh yeah!</p>

50 *Fire and Fury*, Michael Wolff.

51 <https://edition.cnn.com/2018/01/11/politics/immigrants-shithole-countries-trump/index.html>

52 <https://www.cnn.com/2017/12/06/trump-announces-u-s-will-recognize-jerusalem-as-israel-s-capital.html>

53 Parte dos evangélicos, partidários de Donald Trump e fundamentais na respectiva eleição, acredita que a criação do Estado de Israel e a detenção de Jerusalém pelos judeus, com a expulsão dos muçulmanos, é condição para o Fim do Mundo e o regresso do Messias.

54 <http://www.foxnews.com/politics/2017/12/05/erdogan-recognizing-jerusalem-as-israel-s-capital-is-red-line-for-muslims.html>

55 Oração do Rei David. <https://deusbibliaepoesia.wordpress.com/2012/06/16/o-pecado-do-rei-david/>. Segundo a Bíblia, pelo ano 1000 a.c., David conquistou Jerusalém aos cananeus e fez da cidade a capital do reino de Israel. O Muro das Lamentações é a área mais próxima do Monte do Templo, principal local sagrado do Judaísmo por abrigar a pedra do Templo de Salomão.

56 Para os muçulmanos, a Mesquita Distante é a Mesquita de Al-Aqsa, que fica em Jerusalém, num local conhecido como Monte do Templo pelos judeus e Esplanada das Mesquitas pelos Muçulmanos.

57 Corão, sura 17.1 <http://www.answering-islam.org/Shamoun/nightjourny.htm>

58 Durante a campanha eleitoral, Donald Trump revelou desconhecer exactamente a diferença entre sunitas e xiitas, árabes e curdos.



HANAN : [Hanan levanta-se e encara Bashar.]
Hanan, eu sou Hanan, senhor.

[FRANCÊS]

Hanan, je suis Hanan, monsieur.

BASHAR AL-ASSAD : Humm, Hanan?... Não conheço esse movimento. Quem o financia? Quem lhe fornece as armas? Lutam contra quem? Ai, deve estar armadilhada! Saia daqui! Saia!

[ÁRABE]

همم، حنان؟ ... لا أعرف هذه الحركة. من يمولها؟ من يزودها بالأسلحة؟ تقابل ضد من؟ حذار، يمكن أن تكون مفخخة! أخرج من هنا! أخرج!

HANAN : [Com as mãos levantadas, como quem se rende.] Hanan é o meu nome. Estou à espera do meu marido. Ele não gosta que o jantar seja servido depois das sete. Tenho um carrinho de linhas e uma agulha na minha mala mas não sei onde deixei a minha mala. Na minha mala estão também as fotografias dos meus filhos e a caixinha com os meus comprimidos. A minha filha estuda no Cairo. Não sei onde está o meu filho. Ele saiu de casa e não voltou. Não sei há quanto tempo. Mas sei que o tempo não cura nada. Tenho este travessão no cabelo. [Hanan tira o travessão e deixa cair o cabelo.]

[ÁRABE]

حنان إسمي. أنا ناطرة جوزي. ما بيحبّ العشاء يكون بعد السبعة. عندي كيكوب خيط وإبرة بجزادين كمان في صورة لولادي وعلبة فيها أدويتي. بنتي عم تدرس بالقاهرة. إبنتي ما بعرف وينو! ضهر من البيت وما رجع. ما بعرف من إيمتي بس بعرف أن الوقت ما بيشفى شي، في هالبكلة بشعري

BASHAR AL-ASSAD : Onde está Putin? Sinto-me mais seguro quando o Czar está perto de mim. Tartus será dele enquanto eu mandar!⁵⁹ Se depender de mim, ninguém tira os russos do Mediterrâneo, ouviram bem? É uma promessa solene que te faço, Vladimir!
Estou a sentir-me febril. [Bashar al-Assad, que é médico de formação, mede a sua própria pulsação.] Estou a ter um ataque cardíaco. Socorro, Vlad! Vlad!

[ÁRABE]

«أين هو «بوتين»؟ أحس بالأمان أكثر عندما يكون القيصر قريبا مني. طرطوس ستكون دائما له ما دمت أنا من يحكم! إذا تعلق الأمر بي، لا أحد يستطيع إخراج الروس من البحر الأبيض المتوسط، هل سمعتم جيدا؟ إنه وعد أقطعه على نفسي يا «فلاديمير»!

أنا أحس بالحمى. أنا أحس بنوبة قلبية. النجدة، «فلاد»! «فلاد»!

HANAN : Sim, os sírios nunca esquecerão o que os militares russos fizeram. O seu sangue misturou-se com o sangue dos mártires do exército sírio.⁶⁰

[FRANCÊS]

Oui, les Syriens n'oublieront jamais ce qu'ont fait les militaires russes. Leur sang s'est mêlé à celui des martyrs de l'armée syrienne.

BASHAR AL-ASSAD : É um AVC! Estou a sofrer um AVC. Vladimir, Vladimir! Manda os aviões! Tu prometeste-me que não deixarias que eu perdesse a guerra.

[ÁRABE]

إنها نوبة قلبية! أنا أعاني من نوبة قلبية. «فلاديمير»، «فلاديمير»! أرسل الطائرات! أنت وعدتني بأنك لن تتركني أخسر الحرب.

VLADIMIR PUTIN : [Que sai do banho ritual.⁶¹] Se eu sou um democrata puro? Claro que eu sou um democrata

[RUSSO]

Настоящий ли я демократ? Конечно, я абсолютно настоящий демократ. Но знаете ли вы,

⁵⁹ As relações entre a Rússia e a Síria datam do tempo da Guerra Fria. Em 1971, a URSS instalou uma base militar em Tartus, na zona costeira do Mediterrâneo, e perdoou uma dívida de 9,8 mil milhões de dólares aos sírios. Se a Síria for dividida, é muito importante para a Rússia que Tartus fique no território governado pelos partidários de al-Assad. O pai de Bashar, Hafez, tornou-se representante dos interesses soviéticos no Médio Oriente e passou a ser um dos principais importadores de armamento. Este comércio ainda se mantém e estima-se que valha mais de quatro mil milhões de dólares. O exército sírio está bem equipado – pelos russos.

⁶⁰ <https://www.theguardian.com/world/2017/dec/11/vladimir-putin-visit-to-syria-airbase-bashir-al-assad>

⁶¹ Benção das Águas. A Igreja Ortodoxa Russa celebra a 19 de Janeiro a tradicional festa chamada “Baptismo do Senhor”. Durante a celebração, também chamada “Santa Teofania” ou “Dia da Epifânia”, os russos seguem a tradição de mergulhar em águas geladas. Mergulham em tanques ou lagos que, quando congelados, têm a superfície de gelo cortada em formato de cruz. O momento foi transmitido pela televisão estatal russa.

absolutamente puro. Mas sabem qual é o problema, ou melhor, a verdadeira tragédia? É que eu sou o único, não há mais democratas puros no mundo.⁶²

HANAN : [Preocupada .] Não tem frio, senhor Czar? Ainda se constipa.

VLADIMIR PUTIN : Frio? Eu nunca tenho frio. Estou em excelente forma, ainda há pouco lutei com um urso. E ganhou. A mãe Rússia sou eu. E não se entende a Rússia com a razão, não se mede com medidas comuns. Ela tem forma própria. Na Rússia pode-se apenas acreditar.⁶³

HANAN : [Virando as costas a Putin e falando de novo como quem reza .] Eu acredito nas rãs que, no Verão, se enterram e morrem, acredito nas rãs que morrem mas, quando chove e a lama lhes envolve os corpos, ressuscitam. Eu acredito em tudo o que não se dá ao trabalho de acreditar em mim.⁶⁴

[Hanan assume o tom de voz de quem conta uma história para que uma criança adormeça à noite .] Certo dia deram-me uma flor na rua. Não sei que nome tinha. Sei tão pouco acerca das flores. Era vermelha escura. Tinha muitas pétalas e um pé longo. Deixei a flor que me deram em cima do passeio, entre a igreja maronita de S. Jorge e a mesquita de Al-Amin. Para que morresse depressa. Longe dos meus olhos. Não quis ser testemunha da queda das pétalas. Da fragilidade do caule. Da cor a retirar-se. Não quis atirá-la para o caixote do lixo. E vê-la entre as cascas da laranja e as ervas do chá. Ou mantê-la na jarra. Já sem pétalas. Dobrada. E fingir que não ouvia quando me perguntassem: “porque não tiras isso daí? Porque não tiras os mortos do parapeito da janela?” Já não ouço as bombas. Já não vejo os mortos.

BASHAR AL-ASSAD : Não me fale de flores! Lembram-me a Primavera. Eu odeio a Primavera. Eu acabei com a Primavera na Síria.

HANAN : [Dirigindo-se ao rei Abdullah, da Arábia Saudita .] E na sua terra há Primavera?

в чем проблема, или, вернее, настоящая трагедия? В том, что я единственный, в мире нет более настоящих демократов.

[F R A N C Ê S]
Vous n’avez pas froid, monsieur le Tsar? Vous allez vous enrhummer.

[R U S S O]
Холодно? Мне никогда не холодно. Я в отличной форме, я только что боролся с медведем. И победил. Мать Россия – это я. Умом Россию не понять, она не измеряется общими мерками. Она имеет свою форму. В Россию можно только верить.

[F R A N C Ê S]
Je crois en les grenouilles qui s’enterrent et meurent en été, je crois en les grenouilles qui meurent et ressuscitent quand il pleut et qu’elles sont recouvertes de boue. Je crois en tout ce qui ne se donne pas la peine de croire en moi.

Un jour, on m’a donné une fleur dans la rue. Je ne connais pas son nom. Je n’y connais presque rien aux fleurs. Celle que j’ai reçu était rouge foncé. Elle avait beaucoup de pétales et une longue tige. J’ai laissé la fleur que l’on m’a donnée sur le trottoir, entre l’église maronite de Saint-Georges et la mosquée de Al-Amin. Pour qu’elle meurt vite. Loin de mes yeux. Je n’ai pas voulu voir les pétales tomber. La tige fragile. La couleur se faner. Je n’ai pas voulu la jeter à la poubelle. Et la voir entre les pelures d’orange et les herbes à thé. Ou la garder dans un vase. Sans pétales. Courbée. Et faire semblant de ne pas entendre quand on me demandait, “pourquoi tu ne l’enlèves pas? Pourquoi n’enlèves-tu pas les morts de l’appui de fenêtre?”

Je n’entends plus les bombes. Je ne vois plus les morts.

[Á R A B E]
لا تكلمني عن الزهور! إنها تذكرني بفصل الربيع. أنا أكره فصل الربيع. لقد قضيت على الربيع في سوريا.

[F R A N C Ê S]
Et chez vous, le printemps existe roi Abdallah?

REI ABDULLAH : Primavera? Nunca ouvi falar...
[Apoplético .] Mas como se atreve a sair de casa sem véu? Duas mil chibatadas, já!

HANAN : Deus Todo-Poderoso criou o desejo sexual em dez partes. Deu nove partes à mulher e uma ao homem.⁶⁵ Devo lembrar-te a quem recorreu o Profeta quando, ao ouvir pela primeira vez a voz do anjo Gabriel, julgou enlouquecer? Khadija. Sabes a quem, de joelhos, pediu protecção? Khadija. Sabes quem o animou a confiar nas suas visões? Khadija. Sabes pois quem foi o primeiro crente em Alá? Khadija. Khadija, a primeira mulher muçulmana, nunca usou véu. Khadija nunca viveu em reclusão. Khadija morreu antes de a palavra de Deus proclamar que os homens mandam nas mulheres porque Deus criou-os para as superar e porque gastam da sua propriedade [para as sustentar]. Estivesse Khadija ainda viva e a sustentar o seu marido e havia de lhe parecer bem estranho ouvir tal revelação da boca dele. Lembra-te disso, oh rei!

REI ABDULLAH : Lembra-te tu, criatura feminina, que a prostituta e o proxeneta açoitarás com cem chibatadas. E não deixes que a compaixão te impeça de executar a sentença de Deus.⁶⁶
Estás sozinha? Mulheres que viajam sozinhas são prostitutas. O teu guardião deu-te autorização para que saíesses de casa?

HMG : Tem cuidado, doce Hanan, não indisponhas o rei. Outros, infinitamente mais poderosos do que tu, não ousaram fazê-lo.

HMB : E por que não ousaram?

HMG : Porque não queria ficar à espera de abastecer os automóveis em filas intermináveis. Os senhores da casa de Saud abrem e fecham as torneiras por onde corre o petróleo. Mas diz que o petróleo de xisto vai mudar tudo muito em breve.⁶⁷ O que acontecerá quando os Estados Unidos não precisarem do petróleo do Médio Oriente?

⁶⁵ Ali ibne Abu Talibe, marido de Fátima, filha de Maomé, e fundador da seita xiita do Islão.

⁶⁶ Corão, Capítulo da Luz.

⁶⁷ Em 2015, pela primeira vez, os Estados Unidos assumiram a dianteira da produção mundial de petróleo. <https://www.publico.pt/economia/noticiaestados-unidos-ja-sao-o-maior-produtor-mundial-de-petroleo-1698598>

[Á R A B E]
فصل الربيع؟ لم أسمع بذلك من قبل...
كيف تتجرتين على الخروج من البيت دون حجاب؟
ألفا جلدة، حالا!

[F R A N C Ê S]
Dieu Tout-Puissant a créé le désir sexuel en dix portions. Il a donné neuf portions à la femme et une à l’homme.
Dois-je te rappeler qui le Prophète a appelé quand il a entendu pour la première fois la voix de l’ange Gabriel et a cru devenir fou? Khadija. Sais-tu à qui il a demandé la protection à genoux? Khadija. Sais-tu qui l’a encouragé à croire en ses visions? Khadija. Sais-tu donc qui a été le premier fidèle d’Allah? Khadija. Khadija, la première femme musulmane, n’a jamais porté le voile. Khadija n’a jamais vécu recluse. Khadija est morte avant que la parole de Dieu ne proclame que les hommes commandent les femmes parce que Dieu les a créés pour leur être supérieurs et parce qu’ils dépensent leur bien [pour les nourrir]. Si Khadija était encore vivante et s’occupait encore de son mari, elle serait bien surprise d’entendre cette révélation de sa bouche. Fixe ces paroles, ô roi!

[Á R A B E]
«هل تذكرين، أيتها المخلوقة الأنتى، بأن الزانية والزاني فاجلدوهما مائة جلدة ولا تأخذكما بهما رافة في دين الله.»

أنت لوحدك؟ النساء اللواتي يسافرن وحدهن هن زانيات.
هل أعطاك حارسك الإذن للخروج من البيت؟

[Á R A B E]
انتبهى، عزيزتي حنان، لا تستغزي الملك. آخرون، أكثر قوة منك على الإطلاق، لم يجروا على فعل ذلك.

[I N G L Ê S U S]
And why didn’t they dare?

[Á R A B E]
لأنهم لم يكونوا يريدون البقاء في انتظار ملء خزانات السيارات في صفوف لا منتهية. السادة في بيت سعود يفتحون ويغلقون الصنابير حينما يجري البترول. لكن يقال بأن بترول الصخر الزيتي سوف يغير كل شيء عما قريب. ماذا سيحدث عندما لن تحتاج الولايات المتحدة الأمريكية إلى نفط الشرق الأوسط؟

⁶² <https://mg.co.za/article/2007-06-04-im-the-worlds-only-true-democrat-says-putin>

⁶³ Fyodor Ivanovich Tyutchev, poeta russo do século XIX, cuja obra é apontada como sendo essencial para entender as motivações de Vladimir Putin. <http://windowoneurasia2.blogspot.pt/2013/12/window-on-eurasia-tyutchevs-ideas-help.html>

⁶⁴ Elizabeth Costello, J. M. Coetzee.

CORO : Oh! O petróleo, o sangue das guerras, o sangue dos homens. Quem diria que, conhecido desde a Alta Antiguidade, até ao século XIX tivesse apenas utilidade na calafetagem dos barcos? Oh, choro as lamentosas desventuras dos homens causadas pela disputa do ouro negro que se seguiram à descoberta do motor de explosão. Quanto infartúnio! Quanto sofrimento! Quanta soberba também! O petróleo levou os homens à perdição.

HANAN : [Diante do rei Abdullah.] Há moscas a pousar na sua cara! Não posso permiti-lo. [Hanan aproxima-se e enxota as moscas.] Xô, xô, fora daqui. Deixai o rei em paz, vis insectos!

REI ABDULLAH : Não me toques, mulher impura! Onde está a polícia religiosa? Onde estão os homens piedosos que impediram a saída das alunas da escola em chamas porque não tinham véus e *abayas*? Se não tens véu nem *abaya* morres queimada.⁶⁸ Ou decapitada. Ou crucificada. Se tiveres sorte, és chicoteada. É o tratamento que damos aos que não cumprem a *sharia*.

HMG : Muitas pessoas perguntam-me de onde vem o Daesh? E a minha resposta é muito simples. O Daesh não vem de lado nenhum, o Daesh sempre existiu. O Daesh é a Arábia Saudita. Se olharem para as leis que eles implementam são as mesmas que existem na Arábia Saudita. A Arábia Saudita aplica a *sharia* atrás das cortinas enquanto o Daesh filma as atrocidades e divulga-as no YouTube.⁶⁹

VLADIMIR PUTIN : Eu juro que, se o ISIS comete um atentado terrorista na Rússia, a Arábia Saudita será destruída em meia hora.⁷⁰

CORO : O teu nome ressoa pelos séculos. Abd al-Wahhab. Abd al-Wahhab. Abd al-Wahhab. Exportando imãs, financiando a construção de mesquitas, fornecendo material pedagógico, a Arábia Saudita leva os teus ensinamentos a todo o mundo árabe. Abd al-Wahhab.^{71 72}

[ESPERANTO]
Ho! Petrolo, sango el militoj, sango el homoj. Kiu povus aŭguri ke, kvankam konata jam depost la Supra Antikveco, ĝi uzatos ĝis la dekaŭa jarcento nur por la likimunigo de ŝipŝeloj? Ho, mi priploras la bedaŭrindajn homajn mifortunojn kiujn kaŭzis, pro la enkonduko de fuelmotoroj, la avido al tiu nigra oro. Kioma fatalo! Kioma sufero! Kioma orgojlo, ankaŭe! Petrolo portis la Homaron al pere!

[FRANCÊS]
Abdullah, vous avez des mouches sur le visage! C'en est trop. Ouste, allez-vous-en. Laissez le roi en paix, vils insectes!

[ÁRABE]
لا تلمسيني أيتها المرأة النجسة! أين هي الشرطة الدينية؟ أين هم الرجال الأتقياء الذين منعوا خروج التلميذات من المدرسة بصرامة لأذهن لم يكن يرتدين الحجاب والعباءات؟ إذا لم ترتدي حجاباً أو عباءة ستموتين محترقة. أو مقطوعة الرأس. أو مصلوبة. إن كنت محظوظة سيتم جلدك. إنه العقاب الذي نطبقه على من لا يلتزم بالشريعة.

[ÁRABE]
كثير من الأشخاص يسألونني من أين أتت داعش؟ وجوابي بسيط جداً. داعش لم تأت من أي مكان، داعش كانت موجودة دائماً. داعش هي السعودية. إذا نظرتم إلى القوانين التي يسنونها هي نفسها التي توجد في السعودية. السعودية تطبق الشريعة من وراء الستار في حين أن داعش تصور الأعمال الوحشية وتنتشرها على «اليوتيوب».

[RUSSO]
Я клянусь, если ИГИЛ совершит теракт в России, Саудовская Аравия будет уничтожена через полчаса.

[ESPERANTO]
Nomo via reeĥas tra la jarcentoj: Abdal' Ŭehab'. Abdal' Ŭehab'. Abdal' Ŭehab'. Jen per eksportado de imamoj, financigo de moskekonstruado, disponigado de lernmaterialo — Saudarabio alportas viajn instruojn al la tuta araba mondo. Abdal' Ŭehab'.

HMB : Foge, doce Hanan! Foge! Salva a tua vida!
[Hanan começa a correr e subitamente vê-se dentro do Dubai Mall, na cidade do Dubai.]

HANAN : [Apertando o tronco com os braços.] Por Alá, o Misericordioso, como arrefeceu! [Dirigindo-se a uma cliente do centro comercial.] Desculpe senhora, sabe dizer-me por que está tanto frio? Por que arrefeceu tão subitamente? É alguma frente polar que anda perdida?

CLIENTE : [Que carrega vários sacos de compras.] Lá fora estão mais de quarenta graus. [Sorrindo.] Dê graças a Deus, e ao xeque Rashid, pelo ar condicionado. Lá mais à frente, virando à direita, há uma estância de ski. Este é o maior centro comercial do mundo. É o Dubai Mall, Divirta-se!

HANAN : Hum... Dubai Mall. O meu marido trabalhou no Dubai. Não o viu por aí? É um homem alto e bem-parecido. Tem sempre muito cuidado com as palavras. Quando está à procura da palavra exacta, costuma passar os dedos pela sobrancelha direita. O que é que estas pessoas estão aqui a fazer? Também estão à espera de alguém?

CLIENTE : [Mostrando preocupação.] Mas a senhora está bem? Onde é a sua casa? Sabe voltar para casa? Talvez seja melhor pedir ajuda à polícia. Precisa de alguma coisa?

HANAN : O meu marido contou-me que os indianos, os filipinos, os paquistaneses, os afegãos que constroem os arranha-céus do Dubai precisam de água fresca. Disse-me que são filhos de Ícaro, trabalham na vizinhança do Sol. Sem água nem descanso ao meio-dia, atiram-se em voo picado do alto dos edifícios mais altos do mundo. E o Sol queima-lhes as asas.

[INGLÊS US]
Run, sweet Hanan! Run! Save yourself!

[FRANCÊS]
Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, comme le temps s'est rafraîchi! Pardon, madame, pouvez-vous me dire pourquoi il fait si froid? Pourquoi le temps s'est rafraîchi si vite? C'est un front polaire égaré?

[PORTUGUÊS]
N/A

[FRANCÊS]
Hum... Le Dubai Mall. Mon mari a travaillé à Dubaï. Vous ne l'auriez pas vu? C'est un homme grand et beau. Il fait toujours très attention aux mots qu'il emploie. Quand il est à la recherche du mot juste, il a pour habitude de passer ses doigts sur son sourcil droit. Qu'est-ce que ces gens font ici? Ils attendent quelqu'un, eux aussi?

[PORTUGUÊS]
N/A

[FRANCÊS]
Mon mari m'a raconté que les Indiens, les Philippins, les Pakistanais, les Afghans qui construisent les gratte-ciel à Dubaï ont besoin d'eau fraîche. Il m'a dit que ce sont les enfants d'Icare, ils travaillent à proximité du soleil. Sans eau ni repos au milieu de la journée, ils se jettent en vol plané du haut des édifices les plus hauts du monde. Et le soleil leur brûle les ailes.

⁶⁸ Aconteceu em 2002 numa escola de Meca, a cidade santa dos muçulmanos. https://en.wikipedia.org/wiki/2002_Mecca_girls%27_school_fire

⁶⁹ Ziauddin Sardar, reformista muçulmano, que esteve em Lisboa em 2015 para participar numa conferência na Fundação Champalimaud.

⁷⁰ <https://www.diariodobrasil.org/putin-se-o-isis-cometer-sequer-1-atentado-na-russia-a-ara-bia-saudita-sera-destruida-em-30-minutos/>

⁷¹ Muhammad ibn Abd al-Wahhab (1703-1792) é um reformador islâmico conhecido pela sua intransigência e exaltação. Recusa totalmente qualquer adaptação ao mundo moderno.

⁷² “Os Estados Unidos, como antes a Grã-Bretanha, tiveram tendência para apoiar o radicalismo islâmico contra o nacionalismo secular. Este tem sido um tema consistente da estratégia imperial ao longo do tempo. A Arábia Saudita é o centro do Islamismo extremista radical. Patrick Cockburn, um dos melhores e mais bem informados comentadores, tem apontado correctamente que, o que ele chama de *Wahhabisation* do Islão Sunita, a disseminação da doutrina *Wahhabi* Saudita extremista sobre o Islão Sunita, o mundo Sunita, é um dos desastres reais do moderno – da era moderna. É uma fonte, não só de financiamento para o Islão extremista radical e as suas consequências jihadistas mas também, doutrinariamente de mesquitas, clérigos e por aí adiante, escolas, sabe, madraças, onde se estuda apenas o Alcorão, estão a espalhar-se pela maioria das áreas sunitas de influência saudita. E continua.” Noam Chomsky. <https://chomsky.info/05172016/>

CLIENTE : Não conheço a cidade a que se refere. Estamos no Dubai Mall e, se não se sentir capaz, posso ajudá-la a voltar para sua casa. Onde é a sua casa?

[De volta ao Hall of Fame.]

MUAMMAR AL-KADHAFI : Ora, ora, que são meia dúzia de moscas na cara de um mentiroso? Sim, irmão Abdullah, esperei seis anos para te dizer que és um mentiroso. És um produto dos britânicos e protegido pelos americanos.⁷³ E trouxeste os americanos para que ocupassem o Iraque.

REI ABDULLAH : Tu é que és um produto dos britânicos e um agente americano!

HANAN : [De volta ao museu.] Não se exaltem, senhores. Nenhum dos dois parece em boas condições de saúde e, nas vossas idades, é importante manter a calma, não vá o sangue enlouquecer nas vossas veias e afectar-vos o coração.

MUAMMAR AL-KADHAFI : Os seus receios são vãos, senhora. Não acompanha decerto as notícias ou saberia que estamos ambos mortos. Saberia que a minha morte foi muito celebrada no Ocidente. Já quanto a Abdullah, a bandeira britânica ficou, tristonha, a meia haste no Palácio de Buckingham e Obama apressou-se a voar para Riade. Para consolar as viúvas. [Muitos risos.]⁷⁴

E assim fica definitivamente provado que Abdullah é o produto dos britânicos e o protegido dos americanos, tendo-lhes permitido que pisassem, com as suas botifarras, a Terra Santa!

E eu sou o Irmão Líder, o Guia da Revolução, o Pai da África, o Imã de todos os Imãs, o Profeta dos Profetas, o Rei da Cultura e o Reitor dos Governantes Árabes.⁷⁵

[P O R T U G U Ê S]
N/A

[Á R A B E]
حاضر، حاضر، ماذا تمثل نصف دزينة من الذباب على وجه كذاب؟ نعم، أخي عبد الله، لقد انتظرت ست سنوات لكيأقول لك بأنك كذاب. أنت منتج للبريطانيين ومحمي من طرف للأمريكيين. و جلبت الأمريكيين من أجل احتلال العراق.

[Á R A B E]
أنت من هو إنتاج للبريطانيين وعميل أمريكي!

[F R A N C Ê S]
Calmez-vous, messieur Kadhafi, messieur Abdallah. Ni l'un ni l'autre n'avez l'air en bonne santé et, à votre âge, c'est important de rester calme pour ne pas faire bouillir le sang dans vos veines et affecter votre cœur.

[Á R A B E]
مخاوفك بدون فائدة، سيدتي. من المؤكد أنك لا تتابعين الأخبار لأنك سوف تعلمين بأننا ميتان معاً. تعلمين بأن موتي تم الاحتفال بها كثيراً في الغرب. أما بالنسبة لعبد الله، فقد بقي العلم البريطاني، حزينا، منكسا في قصر «باكنغهام» وسارع «أوباما» بالسفر إلى الرياض. من أجل مواسة الأرامل.

وهكذا يتضح جليا ونهائيا بأن عبد الله هو منتج للبريطانيين ومحمي من طرف الأمريكيين، الذي سمح لهم بأن يبطأوا، بأحدثتهم العسكرية، الأرض المقدسة!

أنا الأخ القائد، قائد الثورة، ملك ملوك أفريقيا، إمام المسلمين، رسول الرسل، ملك الثقافة وعميد الحكام العرب.

[Hanan assiste à licitação de imigrantes nigerianos num mercado de escravos, na Líbia.]⁷⁶

HANAN : 800, 900, 1000, 1200, o homem foi vendido. Por 1200 dinares.

[Hanan circula entre os homens que estão à venda. Eles não a vêem. Ninguém a vê. Ela não fala. Toca na cara e no peito dos homens, como se quisesse assegurar-se de que são seres humanos e respiram.]

[Diante de um homem negro que chora.] A tua mãe sabe onde estás? Tens saudades dela? É por isso que choras? [Aproxima-se mais dele e sussurra-lhe ao ouvido.] Regressa a casa. Aqui vendem-te. Na Europa temem-te. Na Europa odeiam-te. Os europeus olham para ti, olham para vocês todos, e vêem baratas. É preciso esmagar-vos com as botas. Regressa a casa. Morre em casa. Morre nos braços da tua mãe morta. Morre envolto nos braços da tua mãe morta e deixai-os a eles dormir o sono dos justos, afogados em ansiolíticos.

HMB : A Líbia será para Obama o que o Iraque foi para Bush. Que Deus ajude o povo líbio. Porque mais ninguém vai fazê-lo.

HANAN : O pior erro do governo de Obama foi não planear o dia seguinte à intervenção na Líbia.⁷⁷

HMG : Os Estados Unidos da América, ou qualquer outro país militarmente poderoso, são um estado soberano movido pelo interesse nacional e não uma organização humanitária global.⁷⁸

HMB : Nada a fazer.⁷⁹

HMG : Não ouviste falar do Bahrein, pois não? Não ouviste falar das manifestações gigantescas brutalmente reprimidas. Das mortes. Tortura. Prisões arbitrárias. Os do Bahrein também pedem eleições livres e democráticas. Queixam-se de que a

[F R A N C Ê S]
800, 900, 1000, 1200, l'homme a été vendu. Pour 1200 dinars.

[F R A N C Ê S]
800, 900, 1000, 1200, l'homme a été vendu. Pour 1200 dinars.

Ta mère sait où tu es? Elle te manque? C'est pour ça que tu pleures? Rentre à la maison. Ici, ils vont te vendre. En Europe, ils ont peur de toi. En Europe, ils te détestent. Les Européens te regardent, ils vous regardent tous et voient des cafards. Ils veulent vous écraser avec leurs bottes. Rentre chez toi. Rentre mourir chez toi. Rentre mourir dans les bras de ta mère morte. Rentre mourir entre les bras de ta mère morte et laisse-les dormir du sommeil des justes, noyés sous les anxiolytiques.

[I N G L Ê S U S]
Libya will be to Obama what Iraq was to Bush. God help the Libyan people. No one else will.

[F R A N C Ê S]
La pire erreur du gouvernement Obama a été de ne pas planifier le jour qui a suivi l'intervention en Libye.

[Á R A B E]
الولايات المتحدة الأمريكية، أو أي بلد آخر قوي عسكريا، هي دولة ذات سيادة تحركها مصالحها الوطنية وليست منظمة إنسانية عالمية.

[I N G L Ê S U S]
Nothing can be done.

[Á R A B E]
لم تسمع عن البحرين، أليس كذلك؟ لم تسمع عن المظاهرات الضخمة التي يتم قمعها بالقوة. عن الأموات. التعذيب. السجون العشوائية. سكان البحرين كذلك يطالبون بانتخابات حرة وديموقراطية. يشكون من تزايد

⁷³ Kadhafi disse-o efectivamente ao rei Abdulhah, durante a cimeira árabe que decorreu em Doha, no Qatar, em 2009. Em 2003, numa cimeira idêntica, Abdullah disse que Kadhafi tinha sido feito pelos britânicos e era um agente americano, em resposta à acusação, por Kadhafi, de que tinha sido o rei saudita a chamar os americanos para que ocupassem o Iraque. <http://www.telegraph.co.uk/news/world-news/middleeast/qatar/5079290/Muammar-Gaddafi-accuses-Saudi-Arabias-King-Abdullah-of-lying-at-Arab-summit.html>

⁷⁴ William R. Polk: “No entanto, em relação aos ditadores, na prática nós ou os achamos úteis ou pelo menos não nos opomos às suas atividades. O Iraque era nosso aliado contra o Irão; então fornecemos armas de guerra a Saddam, em particular a nossa inteligência via satélite, e até mesmo o necessário para fabricar gás venenoso. Foi quando nós pensávamos que já não precisávamos dele, que ele errou ao invadir o Kuwait (e parecia mesmo decidido a invadir a Arábia Saudita, onde nós tínhamos o nosso verdadeiro interesse estratégico: o petróleo), e nós decidimos livrarmo-nos dele. Não foi uma tarefa difícil. O exército de Saddam estava desgastado; o seu equipamento era obsoleto; o seu tesouro estava vazio; ele tinha muitos inimigos e poucos amigos – até o regime sírio de Hafez al-Assad estava do nosso lado.” <http://www.theatlantic.com/international/archive/2014/06/william-r-polk-on-grand-strategy-iraq-and-syria/373221/>

⁷⁵ Títulos que Kadhafi atribuíu a si próprio.

⁷⁶ <https://edition.cnn.com/specials/africa/libya-slave-auctions>

⁷⁷ <https://edition.cnn.com/2016/04/10/politics/obama-libya-biggest-mistake/index.html>

⁷⁸ *A Síria em Pedacos*, Bernardo Pires de Lima.

⁷⁹ *A Espera de Godot*, Samuel Beckett.

família real está cada vez mais rica e o povo cada vez mais miserável. Os xiitas, maioria da população, são discriminados pelo governo sunita no acesso ao emprego, à saúde e à educação. Tu ouviste falar do Bahrein?

HMB : Na verdade, não. O Bahrein existe mesmo?

HMG : Existe, mas é segredo. É a sede da 5ª Esquadra Naval norte-americana. Tu não sabes, tu sabes bem pouca coisa, mas a 5ª Esquadra é responsável pelas forças navais no Golfo Pérsico, Mar Vermelho, Mar da Arábia e na costa Leste de África, até ao Sul do Quénia.

HMB : Que Deus ajude o povo do Bahrein.

[Entra Bill Clinton.]

BILL CLINTON : Já disse que não conheço Bahrein nem Mónica nenhuma e, se conhecesse, nunca teria tido com elas qualquer tipo de relação sexual imprópria. Estamos entendidos? Mónica? Quem é a Mónica?

HANAN : [Com tristeza.] Oh, também tem problemas de memória? [Hanan abraça Clinton e tenta consolá-lo.] Também sente que a sua cabeça é uma ampulheta vazia?

BASHAR AL-ASSAD : Ai que não me sinto nada bem, falta-me o ar, tenho um aperto no peito, estou nauseado. Sarin! Inalei sarin! Tragam-me uma máscara de gás! Tragam-me o antídoto! Eu não tive nada a ver com o que aconteceu em Ghouta! Quiseram incriminar-me!⁸⁰

BILL CLINTON : Sarin? Há aqui armas químicas? Onde escondem as armas de destruição maciça? Os Estados Unidos da América vão já tratar disso. América! América! [Clinton começa a cantar.] *God shed his grace on thee, and crown thy good with brotherhood, from sea to shining sea.* Bush, Blair, Barroso, lá vamos nós de novo!

⁸⁰ Referência ao ataque químico na região de Ghouta, a 21 de Agosto de 2013. Foram divulgados vídeos e imagens de cadáveres alinhados, muitos de crianças, intactos, sem feridas. Pode ter sido usado gás sarin. Os rebeldes atribuíram ao governo de Al-Assad a autoria do ataque. O governo negou, argumentando que seria obra da oposição, com o objectivo de atrair a atenção dos *media* internacionais. Em Outubro de 2013, a Síria aderiu à Convenção da ONU sobre Armas Químicas, comprometendo-se a destruir as suas reservas, mas há relatos de que continua a usar-se, nomeadamente, gás mostarda.

ثروة العائلة الملكية في الوقت الذي يزداد فيه يؤس الشعب. الشيعة، أغلبية السكان، يتعرضون للتمييز من طرف الحكومة السننية في الحصول على وظائف عمل، في الصحة والتعليم. هل سمعت عن البحرين؟

[INGLÊS US]
Actually, no. Does Bahrain really exist?

[ÁRABE]
يوجد، لكنه سر. إنه مقر الفرقة البحرية الأمريكية الخامسة. أنت لا تعرف، أنت تعرف قليلا جدا فقط، لكن الفرقة الخامسة هي مسؤولة عن القوات البحرية في الخليج العربي، البحر الأحمر، بحر العرب وفي الساحل الشرقي لأفريقيا، إلى غاية جنوب كينيا.

[INGLÊS US]
God help the people of Bahrain.

[INGLÊS US]
I've already told you I don't know Bahrain or a Monica, and if I did I would never have had any form of improper sexual relationship with her. Are we clear? Monica? Who's Monica?

[FRANCÊS]
Oh, vous aussi, vous avez des problèmes de mémoire? Vous aussi, vous sentez que votre tête est comme un sablier vide?

[ÁRABE]
آه، لا أحس أبدا بأنني بخير، أنا أختنق، قلبي ينقبض، أنا مصاب بالعثيان. السارين! لقد استنشقت السارين! هاتوا لي قناع غاز! أحضروا لي ترياقا! أنا ليس لدي أية علاقة بما حدث في الغوطة! أرادوا أن يحملوني مسؤولية ما وقع!

[INGLÊS US]
Sarin? Are there chemical weapons here? Where are you hiding your WMDs? The United States will take care of that immediately. America! America! “God shed his grace on thee, and crown thy good with brotherhood, from sea to shining sea.” Bush, Blair, Barroso, here we go again!

HANAN : O senhor Bush não pode ir a lado nenhum agora porque está ocupado a discutir uns assuntos com o senhor Saddam. O senhor Blair mandou dizer que não está disponível para invasões nos tempos mais próximos. Parece que a última não lhe correu bem. Fez terapia durante alguns anos, já consegue lidar com a culpa, mas ainda não teve alta pois não está completamente restabelecido.⁸¹ E o senhor Barroso mudou de ramo.⁸² ⁸³

BILL CLINTON : Oh, estou a ver, o plano é deixar que se aniquilem uns aos outros. Melhor para nós se eles não se entendem. Hum... Muito inteligente.

FLASH NEWS : [Voz off.] Cerca de 300 pessoas morreram este domingo, em Bagdad, quando um bombista suicida fez detonar um veículo carregado de explosivos perto de um centro religioso xiita do bairro de Karrada. O ataque, reivindicado pelo autodenominado Estado Islâmico, ocorreu na véspera do feriado religioso Eid al-Fitr, que marca o final do Ramadão.

Pelo menos 31 pessoas morreram esta terça-feira, quando dois homens-bomba se fizeram explodir dentro do aeroporto de Bruxelas.

O principal aeroporto de Istambul foi alvo de um ataque terrorista ao início da noite desta terça-feira, quando dois indivíduos se fizeram explodir junto da área de controlo de segurança do terminal internacional e um terceiro accionou uma bomba no parque de estacionamento. As explosões causaram pelo menos 36 mortos.

Pelo menos 41 pessoas morreram e cerca de 200 ficaram feridas num duplo atentado suicida em Beirute, no bairro de Burj el-Barajneh, um dos bastiões do grupo xiita libanês Hezbollah.

Seis ataques terroristas em Paris fizeram, na noite de sexta-feira, pelo menos 127 mortos e 300 feridos, 80 em estado crítico. Os seis ataques tiveram lugar na sala de espetáculos do Bataclan, no estádio nacional, em restaurantes e esplanadas dos X e XI arrondissements.

O número de sírios que buscaram refúgio em países vizinhos desde o início do conflito no país é de mais de 4,8 milhões, enquanto os que fugiram para a Europa são quase 900 mil, segundo divulga nesta segunda-feira o Alto Comissariado da ONU para os Refugiados.

Um atentado numa manifestação pacífica em Cabul provocou a morte de, pelo menos, 61 pessoas

[FRANCÊS]

Monsieur Bush ne peut aller nulle part pour le moment, il est en train de discuter avec monsieur Saddam. Monsieur Blair fait dire qu'il n'est disponible pour aucune invasion prochainement. Il paraît que la dernière ne s'est pas bien passée pour lui. Il a suivi une thérapie pendant quelques années, il réussit désormais à affronter son sentiment de culpabilité, mais il n'a pas cessé la thérapie car il n'est pas complètement rétabli. Quant à monsieur Barroso, il a changé de secteur.

[INGLÊS US]

Oh, I see, the plan is to let them annihilate each other. It's better for us if they don't get along. Hum... Very clever.

[PORTUGUÊS]

N/A

⁸¹ Em 2015, em entrevista à CNN, o ex-primeiro-ministro britânico, Tony Blair, admitiu a ligação entre a invasão do Iraque, em 2003, e o que está a acontecer hoje naquela região: vazio de poder, insegurança, multiplicação de movimentos armados, luta entre xiitas e sunitas, e ascensão do Estado Islâmico autoproclamado. <https://www.theguardian.com/uk-news/2015/oct/25/tony-blair-sorry-iraq-war-mistakes-admits-conflict-role-in-rise-of-isis>

⁸² Depois de abandonar a presidência da União Europeia, Durão Barroso tornou-se presidente não executivo do banco de investimentos Goldman Sachs.

⁸³ A invasão do Iraque foi decidida em Março de 2003, durante a Cimeira das Lajes, com a presença de C. W. Bush, José Maria Aznar, Durão Barroso e Tony Blair.

e ferimentos em outras 207. A organização terrorista Daesh já admitiu responsabilidade pelo ataque.

A véspera de Natal, em Berlim, fica marcada pela entrada de um camião num mercado natalício, num final de tarde de segunda-feira. Doze pessoas morreram e 48 ficaram feridas.

O embaixador russo na Turquia morreu esta segunda-feira depois de ter sido atingido a tiro em Ancara, na inauguração de uma exposição. O atacante gritou “não se esqueçam de Aleppo, não se esqueçam da Síria” antes de ser abatido a tiro pelas forças de segurança.

Um motorista avançou com um veículo contra a multidão no centro de Barcelona, causando 16 mortos e mais de 100 feridos. Na madrugada de 18 de Agosto, cinco terroristas tentaram realizar outro atropelamento em massa em Cambrils, na Catalunha. Após 96 horas de fuga, Younes Abouyaaqoub, marroquino de 22 anos, autor do atentado, foi abatido a tiro pela polícia.

Ataque ao hotel Intercontinental de Cabul: 14 dos 18 mortos eram estrangeiros.

Atentado em Centro Cultural Xiita em Cabul deixa pelo menos 40 mortos. Mulheres, crianças e jornalistas estão entre as vítimas do ataque ao prédio da agência de notícias afegã.

Egipto eleva para 305 mortos, entre os quais 27 crianças, o balanço do pior atentado da sua história, contra uma mesquita no Sinai.

Um suicida matou 22 pessoas e feriu dezenas num ataque realizado durante o concerto da cantora pop americana Ariana Grande, no Manchester Arena. A maioria do público era composta por crianças e adolescentes.

hashtag PRAY FOR ALL OF THEM

Mais notícias dentro de momentos.

[Entra o guia do Museu do Hezbollah, movimento que apoia al-Assad, seguido por um grupo de locais e um casal de turistas estrangeiros. Hanan acompanha o grupo.]⁸⁴

GUIA : Sejam muito bem-vindos à terra da resistência, da pureza e da *jihad*. N/A

[PORTUGUÊS]

TURISTA I : Oh, *jihad*, ouviste? Eu bem te dizia que são terroristas. Aproxima-te e vamos tirar uma foto para o Facebook. N/A

[PORTUGUÊS]

TURISTA II : Não seas tola, os terroristas lá têm museus. N/A

[PORTUGUÊS]

⁸⁴ Situado em Mlita, cidade do Sul do Líbano, o Marco Turístico da Resistência, também designado Museu do Hezbollah, foi inaugurado a 25 de Maio de 2010. Nessa data celebrava-se o décimo aniversário da retirada das tropas israelitas do Sul do Líbano, após 15 anos de ocupação. Evocando uma “vitória sobre o inimigo”, o museu reúne material de guerra abandonado pelas tropas israelitas e preserva os locais onde os guerrilheiros do Hezbollah viviam, rezavam e organizavam a resistência.

[O guia pára diante do abismo, cratera provocada por uma bomba, para onde foi deitado material de guerra israelita.]

GUIA : Olhem bem. O círculo que aqui vedes é como um tornado: a tempestade atingiu o exército israelita e atirou-o para o abismo, o ponto mais baixo do Inferno, o cemitério do exército sionista. Israel caiu. N/A

[PORTUGUÊS]

TURISTA II : [Inclina-se para a Turista I e segreda.] Parece-me que a notícia sobre a morte de Israel é um bocadinho exagerada. [Riem um para o outro.] N/A

[PORTUGUÊS]

GUIA : Podem tirar fotografias à vontade! Não se acanhem. Não receiem. Não somos terroristas, somos pessoas muito pacíficas. [Dirigindo-se a uma criança que integra o grupo.] Tu aí, rapazinho, queres ser um *mujahidin*⁸⁵? Queres experimentar o lançador de *rockets*? N/A

[PORTUGUÊS]

RAPAZINHO : Não, eu quero comandar um drone. Onde estão os drones, senhor? N/A

[PORTUGUÊS]

MÃE DO RAPAZINHO : [Espantada.] Hussein, o que sabes tu de drones? Não seas malcriado e vai lá brincar com o lançador de *rockets*. N/A

[PORTUGUÊS]

HASSAN NASRALLAH⁸⁶: Tenho muita honra em estar convosco.

[ÁRABE]
لي عظيم الشرف بالتواجد معكم.

[PORTUGUÊS]

TURISTA I : Olha, olha, este está na lista de terroristas. Está, que eu bem sei! N/A

[PORTUGUÊS]

TURISTA II : Lá estás tu! Então não ouviste a canção da Julia Boutros? Era sobre este homem! Uma menina tão bonita e cristã lá ia cantar com voz de anjo sobre os feitos de terroristas!⁸⁷ N/A

[ÁRABE]

HMG : É soberano, neste mundo, quem designa o terrorista. من يشير إلى الإرهابي، في هذا العالم، يعتبر ذا سيادة.

⁸⁵ “Mujahidin” significa “combatente” e também “aquele que se empenha na *jihad*”. O termo popularizou-se aplicado aos guerrilheiros sunitas afegãos, apoiados pelos Estados Unidos, que combateram as tropas soviéticas durante a Guerra do Afeganistão. Os mujahidin foram recebidos por Ronald Reagan, na Casa Branca. A Al-Qaeda foi criada neste contexto. Osama Bin Laden liderou os mujahidin sauditas que combateram no Afeganistão.

⁸⁶ Líder do Hezbollah. Um vídeo em que Nasrallah se dirige nestes termos aos visitantes é exibido na zona de entrada do Marco da Resistência.

⁸⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=pdZgkGIshoA>. *Ahibba’i*, ou seja, *Meus Queridos*, é o título da canção inspirada pelas mensagens de Nasrallah dirigidas aos combatentes durante a Guerra do Líbano de 2006, que passaram na televisão libanesa.

HMB	:	Todas as guerras acabam em turismo. ⁸⁸
HANAN	:	[Dirigindo-se ao guia.] Está estragado, aquele tanque. [Hanan aponta para a réplica do tanque Merkava, em cujo canhão foi feito um nó.] O meu filho não voltou e eu não fui capaz de terminar sem erros a camisola de lã verde que quis fazer para ele. Dobrei cuidadosamente a massa imensa de lã cheia de buracos e guardei-a dentro de uma caixa que arrumei no quarto dele. Desde esse dia tornei-me especialmente atenta às coisas estragadas, às coisas sem préstimo. Era como se sentisse em mim a solidão e o desamparo delas. No supermercado reparava logo nos vasos com flores, enviesados. A terra entornada. Gretadas, as folhas das calandivas. Murchas antes de florescerem, as azáleas. Secos, os fetos. Entalava-se a beleza, a possibilidade de beleza, entre as pilhas e as batatas fritas, sujeita aos encontros e pontapés acidentais. Esquecida da lista de compras, endireitava os vasos, dispunha-me a recuperar as folhas partidas. Ia buscar às prateleiras garrafas de água para regar a terra. O funcionário de bata vermelha vinha tocar-me gentilmente no cotovelo. Havia compreensão nos olhos dele. Também ele me parecia pálido, a precisar de uma boa refeição e de um corte de cabelo. Já na rua, curvava-me e, como se alguma doença me tivesse dobrado em ângulo recto, tomava o caminho de casa, com os olhos colados ao chão. Não devia permitir que vissem coisa alguma. Mas havia uma boneca, sem uma perna, na berma do passeio. Loura. O cabelo muito comprido. Os olhos azuis. Deitada fora só por causa da perna. Os olhos funcionavam bem. Fechavam e abriam. O cabelo era sedoso. Duas nódoas no vestido aos quadrinhos brancos e vermelhos, de resto não muito coçado. Era só por causa daquilo da perna que a infeliz boneca deixara de servir. Não podia, não era capaz de a deixar ali. Passando os dedos pela sobrançelha, o meu marido perguntou-me se a minha intenção era criar um museu de coisas estragadas. Ou talvez um hospital. Não soube responder-lhe. Levei tudo para o quarto do meu filho e nunca mais lá entrei. O tanque está estragado.
RAPAZINHO	:	E os drones também estão estragados, senhora? ⁸⁹

⁸⁸ Tom Vanderbilt, jornalista americano e *blogger*.

⁸⁹ Supostamente, os drones são capazes de matar selectivamente, eliminando o risco de efeitos colaterais. Efectivamente, ataques de drones dos EUA já mataram 1147 pessoas, em países como o Paquistão e o Iémen.

	[INGLÊS US]	Every war turns into tourism.
	[FRANCÊS / ÁRABE]	هالدابة خربانة.
		ابني ما رجع وأنا ما قدرت خَلصلوا كنزة الصوف الخضرا بلا أغلاط. طويت بعناية كتلة الصوف الكبيرة المليانة فخاويت واحفظت فيا جوات صندوق حطّيته بأوضته. ومن وقتها، صرت إنتبه أكثر عالإشياء المكسورة، عالإشياء إللي بلا فائدة. كأي فيني حَسَّ جواتي بوحدتن وعجزن.
		Au supermarché, je me suis mise à remarquer tout de suite les pots de fleurs mal rangés. La terre renversée. Fendillées, les feuilles des kalanchoe. Fanées avant d’avoir fleuri, les azalées. Sèches, les fougères. La beauté se retrouvait coincée, la possibilité de beauté, entre les piles électriques et les chips, offerte aux bousculades et coups de pied accidentels. J’oubliais ma liste de courses, je redressais les vases, je ramassais les feuilles déchirées. J’allais chercher sur les étagères des bouteilles d’eau pour arroser la terre. L’employé en tablier rouge venait me toucher gentiment le coude. Je lisais dans ses yeux qu’il me comprenait. Lui aussi me semblait pâle, ayant besoin d’un bon repas et d’une nouvelle coupe de cheveux. Dans la rue, je me courbais et, comme si une maladie me pliait en angle droit, je prenais le chemin de chez moi, les yeux fixés au sol. Je ne pouvais pas permettre qu’on devine quelque chose. Mais il y avait sur le trottoir une poupée, à qui il manquait une jambe. Blonde. Les cheveux très longs. Les yeux bleus. Abandonnée simplement à cause de sa jambe. Ses yeux marchaient très bien. Ils s’ouvraient et se fermaient. Ses cheveux étaient soyeux. Deux taches sur la robe à carreaux rouges et blancs, à part ce détail en assez bon état. Le propriétaire de cette malheureuse poupée l’avait abandonnée à cause de sa jambe, rien d’autre. Je ne pouvais pas, je n’étais pas capable de la laisser là.
		مَرَق زوجي إيدِه على حواجبه وعم يسألني إذا كنت عم جَرَب أخلق متحف للإشياء المخلوعة. أو يمكن مستشفى. ما عرفت كيف جاوبوا. حملت كل شي الى أوضة إِبني وما رجعت فتَلَّها أبداً. الدبابة خربانة.
	[PORTUGUÊS]	N/A

HANAN	:	[Diante de Bashar al-Assad, com os punhos cerrados.] Disseram-me que ela é louca. Ela é apenas uma menina mas pede-me cigarros. “Desculpa, não fumo”, respondo-lhe. Ela incomoda-me. Incomoda-me quando faz conversa com os homens das obras e eles se riem dela. Ela pede-lhes um cigarrinho. Pisca-lhes os olhos. Tem os olhos puxados sobre as maçãs do rosto salientes. Os malares largos. Os dentes pequenos na boca larga também. Ela calça sandálias douradas de salto alto quando chove. Patinha nas poças. A lama pega-se às unhas envernizadas de azul e ao berloque da pulseira da canela. Ela balança quando anda. Os pés para um lado o corpo para outro. E tropeça. E recomeça. Ela é carta sem baralho. Peça de que o puzzle nem suspeita. Menina a caminho de nenhum lado. Disseram-me que veio de Alepo. ⁹⁰ Ela dói-me.
HMG	:	No momento em que a alma começa a escapar-se através da pequena porta que a bala abriu, as coisas ficam muito mais claras, a teoria da relatividade torna-se evidente, as equações matemáticas, que costumavam ser vagas, passam a ser uma questão simples, lembramo-nos dos nomes dos colegas de escola que tínhamos esquecido, a vida ilumina-se subitamente em cada detalhe, o quarto de infância, o leite materno, o primeiro orgasmo trémulo, as ruas do campo, o retrato de Yasser Arafat, o cheiro do café com cardamomo, o chamamento à oração da manhã, Maradona no México em 1986, e tu. ⁹¹
RECEP ERDOGAN	:	[Bate à porta e espreita.] Sabem se Putin está aqui? Queria pedir-lhe desculpa por causa daquela coisa do caça abatido. ⁹² E dizer-lhe que já me esqueci de que me chamou “cúmplice do terrorismo”. Eu não sou cúmplice de nada! Quero apenas acabar com os curdos onde quer que eles estejam. Eles é que são terroristas! ⁹³ Dar cabo dos curdos e manter o Iraão no lugar é o meu objectivo na Síria.
BASHAR AL-ASSAD	:	Mas... Espera aí... O Vlad também é teu amigo?

⁹⁰ Batalha de Alepo. https://pt.wikipedia.org/wiki/Batalha_de_Alepo

⁹¹ Chayath Almadhoun, poeta sírio. http://media.wix.com/ugd/88f6f9_ad22b31cb79a42e6b2b83-0761b3ad6ao.pdf

⁹² Aviões turcos abateram um Su-24 da Rússia na fronteira com a Síria.

⁹³ <http://edition.cnn.com/2016/08/09/world/russia-putin-turkey-erdogan-meeting/>

	[FRANCÊS]	On m’a dit qu’elle était folle... Ce n’est qu’une petite fille, mais elle me demande des cigarettes. “Pardon, mais je ne fume pas” – je lui répons. Elle me dérange. Elle me dérange quand elle engage la conversation avec les ouvriers qui se moquent d’elle. Elle leur demande une cigarette. Elle leur fait des clins d’œil. Ses yeux s’étirent vers ses joues hautes. Ses pommettes proéminentes. Elle a de petites dents dans sa bouche, qui est grande, elle aussi. Elle porte des sandales dorées à hauts talons quand il pleut. Elle patauge dans les flaques. La boue s’accroche à ses ongles vernis de bleu et au pendentif du bracelet qu’elle porte à la cheville. Elle se dandine en marchant. Les pieds d’un côté et le corps de l’autre. Elle trébuche, puis elle recommence. Elle est une carte ayant perdu son jeu. Une pièce ignorée du puzzle. Une petite fille en chemin pour nulle part. On m’a dit qu’elle venait d’Alep. Elle me fait mal.
	[ÁRABE]	في الوقت الذي تبدأ الروح في الخروج من خلال الفتحة الصغيرة التي أحدثتها الرصاصة، تصبح الأمور أكثر وضوحاً، نظرية النسبية تصبح أكيدة، المعادلات الرياضية، التي كانت تتميز عادة بتشعبها، تصبح مسألة بسيطة، نتذكر أسماء زملاء في المدرسة الذين كنا قد نسيناهم، تضيء الحياة فجأة بكل تفاصيلها، غرفة الطفولة، حليب الأم، أول هزة جماع ارتجائية، أزقة البادية، صورة ياسر عرفات، رائحة القهوة مع حب الهال، آذان صلاة الفجر، «مارادونا» في مونديال ١٩٨٦ بالمكسيك، وأنت.
	[TURCO]	Putin buradamı, bilizormusunuz? Şu düşürülen uçaktan dolayı özür dilemek istiyordum. Ve beni ‘terör ortağı’ olarak tanımlamış olduğunu unutmuş olduğumu söylemek istiyorum. Ben hiçbir şeyin orağı değilim! Sadece nerede kalmalarını istedigim Kürtleri bitirmek istiyorum. Asıl terörist onlar! Kürtlerin isini bitirip İrani olduğu yerde bırakmak. Suriyedeki hedefimiz o.
	[ÁRABE]	لكن... انتظر... «فلاد» هو صديقك أيضا؟

RECEP ERDOGAN : Tem dias. Nos dias em que a Europa e os Estados Unidos acordam a falar de direitos humanos e liberdade de expressão na Turquia, o Vladimir e eu somos praticamente unha e carne. Por outro lado, a Turquia estará sempre ao lado dos seus irmãos sírios.⁹⁴ Eu sou o protector das crianças de Aleppo.⁹⁵

HANAN : [Desafiadora.] Recep, e como são as suas relações com Vladimir nos dias em que as mesquitas são os nossos quartéis, as cúpulas os nossos capacetes e os fiéis os nossos soldados?⁹⁶ E naqueles dias em que a Turquia fornece armas ao Daesh e à Frente Al-Nusra para que matem os curdos na Síria e, de caminho, transformem as crianças de Aleppo em escudos humanos?

RECEP ERDOGAN : Não me provoque! Sabe qual é o destino de quem me provoca?

HANAN : Sei, oh magnífico sultão! Os que o provocam desaparecem. Jornalistas, professores, juízes, funcionários públicos...

RECEP ERDOGAN : O golpe foi uma verdadeira bênção de Deus. E você? É professora? Tem ar disso.

HANAN : Eu sou Hanan. Tenho-me portado bem. Tento sentir-me delicada perto dele porque sei que ele me quer delicada. Não frágil. Nunca em desequilíbrio. Nunca instável.

Fechei à chave a porta do quarto do meu filho e juro-lhe, olhando para dentro dos olhos dele, que não sei onde guardei a chave e juro-lhe de novo que não toquei nas agulhas e na lâ verde. Onde é que ele foi buscar essa ideia? Não, não. Está tudo bem.

Dou um jeito às flores na jarra. Reparo que ele repara no gesto. Inclino-me para as flores. Mergulho lá o nariz.

Depois sento-me perto dele. Mantenho as costas direitas. Enrolo o cabelo atrás da orelha. É um gesto delicado, este de enrolar o cabelo atrás da orelha. Que pena que não tenha posto os brincos com as perolzinhas. Podia fazer girar uma delas no buraquinho do lóbulos.

Estamos os dois sentados no sofá. Fico à espera. Não consigo desfazer o sorriso que

[TURCO]
Günden güne değişiyor. Avrupa ve bislesik devletler insan haklari, ve basin özgürlüğü hakkında konusma konusunda müttefik olduklari zaman Putinle et ve tirnak gibiyiz. Diger tarafta ise Türkiye her zaman Suriyeli kardeslerinin yanindadir! Ben Aleppodaki çocukların koruyucusuyum.

[FRANCÊS]
Recep, quels sont vos rapports avec Vladimir en ces jours où les mosquées sont nos casernes, les coupes nos casques et les croyants nos soldats? Et les jours où la Turquie fournit des armes à Daesh et au Front al-Nusra pour tuer les Kurdes en Syrie et, en passant, prennent les enfants d'Alep pour des boucliers humains?

[TURCO]
Beni kışkırtmayın. Beni kışkırtanın sonunu biliyormusunuz?

[FRANCÊS]
Je le sais, ô magnifique sultan! Ceux qui vous provoquent disparaissent. Les journalistes, les professeurs, les juges, les fonctionnaires publics...

[TURCO]
İhtilal Allah in bir lutfuydu. Peki siz? Öğretmenmisiniz? Öyle bir haliniz var.

[FRANCÊS / ÁRABE]
أنا حنان، بقيت عاقلة. بجزب حشّ حالي رقيقة وقت كون حدّه، لأن يعرف أبو هيك بدّو، ما بحبني هسّة، ولا فاقدة توازني ولا استقراري.

سكّرت باب اوضة إبني بالمفتاح وحلفتلوا، أنا وعم حدّق بعيونوا، إنوا ما يعرف وين حطّيت المفتاح، وحلفتلوا كمان إنو ما سطعت الستارتين والصوف الأخضر، لي من وين إجتك هالفكرة؟ لا لا، كل شي منيح.

J'arrange les fleurs dans le vase. Je remarque qu'il a remarqué mon geste. Je me penche sur les fleurs. J'y plonge le nez.

Ensuite, je m'assieds à côté de lui. Je me tiens bien droite. Je repousse une mèche de cheveux derrière mon oreille. C'est un geste délicat. Dommage que je n'aie pas mis mes petites perles à mes oreilles. J'aurais pu en faire tourner une dans le trou de mon lobe.

Nous sommes assis sur le canapé. J'attends. Je n'arrive pas à faire disparaître le sourire que je sens

sinto na cara. Esforço-me por relaxar os músculos, mas não sou capaz. Olho para ele. Tem na cara um sorriso parecido com aquele que imagino em mim. Postiço.

Levanto-me, sem delicadeza, reconheço. O meu corpo é feito de ângulos e arestas. É um conjunto de peças que encaixam mal. Peço-lhe desculpa. Falhei outra vez.

Já não espero pelo meu marido. Ele não virá. Lembrei-me. Eu estou só. Estou só e sentada sobre um monte de escombros.

O Xequê Tamim Ben Hamad al-Thani⁹⁷ disse que não é sábio agir com hostilidade diante do Irão. Que o Irão é um grande poder para a estabilidade da região. E que o Hamas é o representante oficial do povo palestino.⁹⁸ Mohammed Bin Salman⁹⁹ pediu permissão ao Presidente Trump para invadir o Qatar e acabar com o terrorismo internacional. Podemos, podemos, senhor Presidente?

DONALD TRUMP : Quiet, princezinho! É só quando eu disser!¹⁰⁰

HANAN : E agora? As palavras falham. Há momentos em que até as palavras falham. Não é assim, Willie, não é verdade que até as palavras falham?¹⁰¹

FUNCIÓNÁRIO DO MUSEU : [Esbaforido.] Senhora, encontrei a sua mala! Olhe aqui! É esta a sua mala, não é verdade? E agora vai-se embora, está bem?

HANAN : Estou tão cansada, jovem.

JOHN KERRY : [Na televisão.] Pode ser tarde demais para manter o território da Síria unido, se esperarmos muito mais tempo.¹⁰²

BASHAR AL-ASSAD : [Pedindo ajuda a Hanan.] Estou a ver tudo nebulado! Ai que vou desmaiar! Ampara-me, Hanan!

sur mon visage. J'essaie de relâcher mes muscles, mais sans succès. Je le regarde. Son visage arbore un sourire qui ressemble à celui que j'imagine sur le mien. Un sourire postiche.

Je me lève, sans délicatesse, il faut l'avouer. Mon corps est fait d'angles et d'arêtes. C'est un ensemble de pièces qui s'emboîtent mal. Je vous demande pardon. J'ai échoué encore une fois.

Je n'attends plus mon mari. Il ne viendra pas. La mémoire m'est revenue. Je suis seule. Je suis seule et assise sur un tas de ruines.

Le Cheikh Tamim ben Hamad Al Thani a dit qu'il n'est pas avisé de se montrer hostile envers l'Iran. Que l'Iran est une grande puissance influant sur la stabilité dans la région. Et que le Hamas est le représentant officiel du peuple palestinien. Mohammed ben Salmane a demandé l'autorisation au président Trump d'envahir le Qatar et d'en finir avec le terrorisme international. On peut, on peut, monsieur le Président?

[INGLÊS US]
Quiet, little prince! Only after my order!

[FRANCÊS]
Et maintenant? Les mots vous lâchent. Il est des moments où même eux vous lâchent. Pas vrai, Willie, que même les mots vous lâchent par moment?

[PORTUGUÊS]
N/A

[FRANCÊS]
Je suis si fatiguée, mon garçon.

[INGLÊS US]
If we wait much longer, it could be too late to keep the territory of Syria unified.

[ÁRABE]
أنا أرى كل شيء ضبابيا! آه، سوف أفقد وعيي! أسنديني، حنان!

⁹⁷ Emir do Qatar.

⁹⁸ É uma notícia falsa, supostamente plantada pelos russos, que, em Junho de 2017, levou a Arábia Saudita, o Egipto, o Bahrein e os EUA a cortar relações com o Qatar, sob o pretexto de que este país financiava o terrorismo internacional. <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/06/07/russian-hackers-planted-fake-news-qatar-fuel-current-gulf-crisis/>

⁹⁹ Príncipe herdeiro, vice-primeiro ministro e o mais novo ministro da Defesa da Arábia Saudita.

¹⁰⁰ <https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-09-19/trump-is-said-to-have-warned-saudis-off-military-move-on-qatar>

¹⁰¹ Fala de Winnie, em *Dias Felizes*, Samuel Beckett.

¹⁰² <http://oglobo.globo.com/mundo/secretario-de-estado-dos-eua-considera-divisao-territorial-da-siria-18733111>

⁹⁴ https://twitter.com/rt_erdogan

⁹⁵ Tal como celebra na sua conta do Twitter, Erdogan recebeu no Palácio Presidencial a menina síria Bana Alabed, que dava notícias através da mesma rede social a partir de Aleppo. <https://twitter.com/AlabedBana>

⁹⁶ Erdogan, enquanto presidente da Câmara de Istambul, foi preso por ter lido este poema de Ziya Gökalp em público.

CORO : Segura-te, Bashar! Os russos acabam de proclamar que “a cadeia de revoluções coloridas no Médio Oriente foi quebrada”¹⁰³. Quem quiser jogar sujeita-se por enquanto às regras de Putin.

HANAN : [Aos gritos, como se se dirigisse a alguém que está muito longe e quisesse fazer-se ouvir.] Wille, Willie, as Forças Armadas de Israel lançaram um “ataque em grande escala” na Síria neste sábado. Foi logo após a queda de um F-16 israelita atingido pelo sistema antiaéreo sírio.¹⁰⁴ Wille, Willie, os turcos atacaram milícias curdas na Síria.¹⁰⁵ Willie, a Arábia Saudita e o Irão travam há três anos uma guerra por procuração no Iémen. Já morreram cinco mil crianças iemnitas. Outras 400 mil têm fome, Willie!

[Hanan dirige-se a Bashar al-Assad e olha directamente para ele.]

Oh, mais um dia feliz.¹⁰⁶

[Hanan bate com a mala na cabeça de Bashar al-Assad. Depois ataca Bill Clinton com a mala, com as mãos e com os pés. Depois pega numa cadeia e parte Yasser Arafat, o rei Abdullah, Mubarak.]

[E S P E R A N T O]

Eltenu, Baŝar! Jen la rusoj ĵus deklaris ke “Rompitas la ĉeno da buntkoloraj revolucioj en Mezoriento”. Tiuj, kiuj volos ludi, submetiĝu dume je la reguloj de Putĵin.

[F R A N C Ê S / Á R A B E]

Willie, Willie, les Forces armées d’Israël ont lancé une “attaque à grande échelle” en Syrie ce samedi. Juste après la chute d’un F-16 israélien, abattu par le système anti-aérien syrien. Willie, Willie, les Turcs ont attaqué les milices kurdes en Syrie. Willie, l’Arabie saoudite et l’Iran mènent depuis trois ans une guerre par procuraution au Yémen. On déplore déjà la mort de cinq mille enfants yéménites. Quatre cent mille autres meurent de faim. Willie!

آه يوم سعيد ثاني!

ELENCO PRINCIPAL

HANAN
Mulher. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Francês. Cargo ocupado: N/A. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 40-50

ELENCO SECUNDÁRIO:
FIGURAS HISTÓRICAS

ABDULLAH BIN ABDUL AZIZ AL-SAUD
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Rei da Arábia Saudita (2005-2015). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 81-91

BASHAR AL-ASSAD*
Homem. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente da Síria. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 53

BILL CLINTON
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Presidente dos Estados Unidos da América (1993-2001). Idade actual: 72. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 47-55

DONALD TRUMP*
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Presidente dos Estados Unidos da América. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 72

GEORGE W. BUSH
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Presidente dos Estados Unidos da América (2001-2009). Idade actual: 72. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 55-63

HASSAN NASRALLAH
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Secretário Geral do Partido Político e Paramilitar Libanês Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 58

HOMEM MAIS BAIXO DO MUNDO
Homem. Origem: Índia; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Homem mais baixo do mundo (1957-1997). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 45

HOMEM MAIS GORDO DO MUNDO
Homem. Origem: EUA; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Homem mais gordo do mundo (1926-1958). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 45

HOSNI MUBARAK
Homem. Origem: Egipto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente do Egipto (1981-2011). Idade actual: 90. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 53-83

JOHN KERRY*
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Secretário de Estado dos Estados Unidos (2013-2017). Idade actual: 74. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 69-73

MOHAMMED SAEED AL-SAHHA F
Homem. Origem: Iraque; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Ministro dos Negócios Estrangeiros do Iraque (1992-2001), Ministro da Informação do Iraque (2001-2003). Idade actual: 78. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 52-61

MUAMMAR AL-KADHAFI
Homem. Origem: Líbia; Língua: Árabe. Cargo ocupado: “Líder Fraternal” e Guia da Revolução da Líbia (1969-2011). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 27-69

RECEP ERDOGAN*
Homem. Origem: Turquia; Língua: Turco. Cargo ocupado: Presidente da Turquia. Idade Actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 64

RONALD REAGAN*
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Presidente dos Estados Unidos da América (1981-1989). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 70-78

SABAH
Mulher. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Cantora Libanesa. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 16-82

SADDAM HUSSEIN
Homem. Origem: Iraque; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente e Primeiro-Ministro do Iraque (1979-2003). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 42-66

T. E. LAWRENCE
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Oficial do Exército Britânico, Escritor. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 28-30

VLADIMIR PUTIN*
Homem. Origem: Rússia; Língua: Russo. Cargo ocupado: Presidente da Rússia. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 65

YASSER ARAFAT
Homem. Origem: Palestina; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente da Organização para a Libertação da Palestina (1969-2004), Presidente da Autoridade Nacional Palestiniana (1994-2004). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 40-75

* Personagens que não aparecem fisicamente no *Hall of Fame*.

ELENCO SECUNDÁRIO:
FIGURAS NÃO-HISTÓRICAS

CLIENTE
Mulher. Origem: N/A; Língua: Português. Cargo ocupado: Cliente do Dubai Mall. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 30-50

CORO
Múltiplo. Origem: N/A; Língua: Esperanto. Cargo ocupado: Coro. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 12-18

FLASH NEWS
Múltiplo. Origem: Web; Língua: Português. Cargo ocupado: Flash News. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 30-40

FUNCIONÁRIO
Homem. Origem: N/A; Língua: Português. Cargo ocupado: Funcionário do Museu Hall of Fame. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto 18-25

GUIA
Homem. Origem: N/A; Língua: Português. Cargo ocupado: Guia do Museu de Resistência do Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 40-50

MÃE DO RAPAZINHO
Mulher. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Mãe do rapazinho no Museu da Resistência do Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 30-40

RAPAZINHO
Homem. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Rapazinho no Museu da Resistência do Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 7

¹⁰³ Declarações do vice-ministro dos Negócios Estrangeiros russo, Sergei Riabkov, após a queda de Aleppo. Com a queda de Aleppo acabaram as “revoltas coloridas”, diz Moscovo.

¹⁰⁴ <https://www.nytimes.com/2018/02/10/world/middleeast/israel-iran-syria.html>

¹⁰⁵ <https://www.nytimes.com/2015/10/28/world/europe/turkey-syria-kurdish-militias.html>

¹⁰⁶ *Dias Felizes*, Samuel Beckett.

TURISTA I
Mulher. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Turista I no Museu da Resistência do Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 20-30

TURISTA II
Homem. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Turista II no Museu da Resistência do Hezbollah. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 20-30
VOZ AO TELEFONE
Mulher. Origem: Indonésia; Língua: Bahasa. Cargo ocupado: Voz ao Telefone. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado / Idade aprox. no projecto: 30-40

FIGURAS MENCIONADAS (EXCLUÍDO ELENCO / INCLUÍNDO NOTAS DE RODAPÉ)

ABD AL - LATIF AL - MAHMOUD
Homem. Origem: Bahrain; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Líder Sunita. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 72 (nota de rodapé 28)
ABDEL MONEIM AL - SHAHAT
Homem. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Porta-Voz Oficial do Grupo Salafista Egípcio. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 48 (nota de rodapé 28)
ABU BECRE
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Sucessor de Muhammad (Primeiro Califa). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
AISHA
Mulher. Origem: N/A; Língua: N/A. Cargo ocupado: Mãe dos Crentes. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
ALIBN ABU TALEH
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Sucessor de Muhammad (Quarto Califa). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A
ALLAH
N/A. Origem: religiões Abraâmicas; Língua: N/A. Cargo ocupado: Equivalente árabe para Deus em religiões Abraâmicas. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
AMIR BIN AL - AS
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Líder da Conquista Muçulmana do Egípto (64o). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 67 (nota de rodapé 28)
ANDREW COCKBURN
Homem. Origem: Irlanda; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Jornalista. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 71 (nota de rodapé 15)
ANJO GABRIEL
Homem. Origem: religiões Abraâmicas; Língua: N/A. Cargo ocupado: Anjo nas religiões Abraâmicas. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A
ARIANA GRANDE
Mulher. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Cantora. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 25
ARIEL SHARON
Homem. Origem: Israel; Língua: Hebraico. Cargo ocupado: Primeiro-Ministro de Israel (2001-2006). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 73-78 (nota de rodapé 42)

ARTHUR JAMES BALFOUR
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Secretário de Relações Exteriores do Reino Unido (1916-1919). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 68-71 (nota de rodapé 44)

ARTHUR SCHOPENHAUER
Homem. Origem: Alemanha; Língua: Alemão. Cargo ocupado: Filósofo (1788-1860). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 35)
BACHIR GEMAYEL
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente-Eleito do Líbano (1982), Membro Sênior do Partido Falange, Comandante Supremo das Forças Libanesas (1976-1982). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 29-35 (nota de rodapé 39)
BANA ALABED
Mulher. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Menina síria que estava a transmitir notícias de Alepo através do Twitter. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 9 (nota de rodapé 95)
BARACK OBAMA
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Presidente dos Estados Unidos da América (2009-2017). Idade actual: 57. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 48-56 (nota de rodapé 26)
BERNARDO PIRES DE LIMA
Homem. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Escritor, Pesquisador. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 39 (nota de rodapé 78)
Diego MARADONA
Homem. Origem: Argentina; Língua: Espanhol. Cargo ocupado: Jogador de Futebol (1976-1997). Idade actual: 57. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 16-37
DONALD RUMSFELD
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Secretário de Defesa dos Estados Unidos (2001-2006). Idade actual: 50. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 69-74
DURÃO BARROSO
Homem. Origem: Portugal; Língua: Português. Cargo ocupado: Presidente da Comissão Europeia (2004-2014), Presidente do Goldman Sachs International Bank. Idade actual: 62. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 48-62 (notas de rodapé 82, 83)
EQBAL AHAMAD
Homem. Origem: Paquistão; Língua: Inglês, Urdu. Cargo ocupado: Cientista, Político, Escritor (1933-1999). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 19)
FAYÇALI
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Primeiro Rei de Iraque (1921-1933). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 38-50 (nota de rodapé 46)
FILHA DA HANAN
Mulher. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Estudante de Direito no Cairo. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 22
FILHO DA HANAN
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: N/A. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 20
FRANÇOIS GEORGES PICOT
Homem. Origem: França; Língua: Francês. Cargo ocupado: Diplomata, Advogado (1870-1971). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 49)

FUNCIONÁRIO DE BATA VERMELHA
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Funcionário. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A

FYODOR IVANOVICH TYUTCHEV
Homem. Origem: Rússia; Língua: Russo. Cargo ocupado: Poeta (1803-1873). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 63)
GAMAL ABDEL NASSER
Homem. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente do Egípto (1956-1970). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 38-52
GEORGE WASHINGTON
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Primeiro Presidente dos Estados Unidos da América (1789-1797). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 57-65
GHAYATH ALMADHOUN
Homem. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Poeta. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 39 (nota de rodapé 91)
GIORGIO AGAMBEN
Homem. Origem: Itália; Língua: Italiano. Cargo ocupado: Filósofo. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 76 (nota de rodapé 24)

HAFEZ AL - ASSAD
Homem. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente da Síria (1971-2000). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 41-70 (notas de rodapé 59, 74)
HASSAN E HUSSEIN
Múltiplo. Origem: N/A; Língua: N/A. Cargo ocupado: Os dois netos de Maomé. Idade actual: RIP. / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
HENRY MACMAHON
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Alto Comissário Britânico no Egípto (1915-1917). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 53-55 (nota de rodapé 45)
HILLARY CLINTON
Mulher. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Senadora dos Estados Unidos (2001-2009). Idade actual: 70. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 54-62
HOMEM QUE ESTAVA A FUMAR NUMA ESQUINA
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: N/A. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A
HUDA SHA 'ARAWI
Mulher. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Pioneira do Feminismo Árabe (1879-1947). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 7)
HUSSEI BIN ALI
Homem. Origem: Império Otomano; Língua: Turco. Cargo ocupado: Xarife de Meca (1908-1924). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 54-70 (nota de rodapé 45)
J . M . COETZEE
Homem. Origem: África do Sul; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Escritor. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 78 (nota de rodapé 64)
JOSÉ MARIA AZNAR
Homem. Origem: Espanha; Língua: Espanhol. Cargo ocupado: Primeiro-Ministro de Espanha (1996-2004). Idade actual: 65. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 43-51 (nota de rodapé 83)

JULIA BOUTROS
Mulher. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Cantora. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 50

KARL MARX
Homem. Origem: Prússia; Língua: Alemão. Cargo ocupado: Filósofo, Sociólogo (1818-1883). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A
KHADIJA
Mulher. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Esposa de Muhammad. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A
LENIN
Homem. Origem: União Soviética; Língua: Russo. Cargo ocupado: Chefe do Governo da RSFSR (1918-1924), URSS (1922-1924). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 48-54
LORD ROTHSCCHILD
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Presidente Honorário do Instituto de Pesquisa de Políticas Judaicas. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 82 (nota de rodapé 44)
MAHMOUD DARWISH
Homem. Origem: Palestina; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Poeta, Escritor (1941-2008). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 43)

MAOMÉ (MUHAMMAD)
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Profeta Islâmico. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
MARIDO DA HANAN
Homem. Origem: Líbano; Língua: Árabe. Cargo ocupado: N/A. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 50
MARK SYKES
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Político do Partido Conservador (1879-1919). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 49)
MENINA
Mulher. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Mendiga. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 95)
MICHAEL WOLFF
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Escritor, Jornalista. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 65 (notas de rodapé 47, 50)
MOHAMED ELBARADEI
Homem. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Diplomata Egípcio, Vice-Presidente do Egípto (2013). Idade actual: 76. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 71 (nota de rodapé 27)
MOHAMED BOUAZZIZI
Homem. Origem: Tunísia; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Vendedor de fruta e hortaliça (1984-2011). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 31)
MOHAMED MORSI
Homem. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Presidente do Egípto (2012-2013). Idade actual: 67. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 61-62 (nota de rodapé 28)
MOHAMMED MOSSADEGH
Homem. Origem: Irão; Língua: Persa. Cargo ocupado: Primeiro-Ministro do Irão (1951-1953). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 68-70

MOHAMMED BIN SALMAN
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Príncipe da Arábia Saudita e Vice Primeiro-Ministro. Idade actual: 33. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 32-33

MONICA LEWINSKY
Mulher. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Estagiária da Casa Branca. Idade actual: 45. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 22
MUHAMMAD ABD AL - WAHHAB
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Reformador Muçulmano (1703-1792). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 71)
NOAM CHOMSKY
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Escritor, Filósofo. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 89 (nota de rodapé 72)
OMAR
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Sucessor de Abu Becr (Segundo Califa). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
OSAMA BIN LADEN
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Fundador da Al-Qaeda. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (notas de rodapé 19, 85)
OTOMAN
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Sucessor de Omar (Terceiro Califa). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 23)
PATRICK COCKBURN
Homem. Origem: Irlanda; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Jornalista, correspondente do Médio Oriente. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 68 (nota de rodapé 72)
PEGGY LEE
Mulher. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Cantora (1920-2002). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 48)
RAMSES
Homem. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Terceiro Faraó da Décima Nona Dinastia do Egípto (1279-1213 AC). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 24-66
RAPAZ QUE VENDIA FLORES
Homem. Origem: Síria; Língua: Árabe. Cargo ocupado: N/A. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 6
REI DAVID
Homem. Origem: Israel; Língua: Hebraico. Cargo ocupado: Rei de Israel. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 55)
ROBERT FISK
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Jornalista. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 72 (nota de rodapé 16)
SAIZA NABARAWI
Mulher. Origem: Egípto; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Pioneira do Feminismo Árabe (1897-1985). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 7)
SAMUEL BECKETT
Homem. Origem: Irlanda; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Dramaturgo, Romancista (1906-1989). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (notas de rodapé – 32, 79, 101, 106)

SERGEI RYABKOV
Homem. Origem: Rússia; Língua: Russo. Cargo ocupado: Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da Federação Russa. Idade actual: 58. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 48-58 (nota de rodapé 103)

SHEIKH ABDUL RAHMAN
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Imam da Grande Mesquita em Meca. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 58 (nota de rodapé 19)
SHEIKH RASHID
Homem. Origem: Emirados Árabes Unidos; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Primeiro-Ministro dos Emirados Árabes Unidos. Idade actual: 69. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 57-69
SHEIKH TAMIM BIN HAMAD AL - THANI
Homem. Origem: Qatar; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Emir do Qatar. Idade actual: 38. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 33-38
TOM VANDERBILT
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Jornalista, Blogger. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 50 (nota de rodapé 88)
TONY BLAIR
Homem. Origem: Reino Unido; Língua: Inglês (Reino Unido). Cargo ocupado: Primeiro-Ministro do Reino Unido (1997-2007). Idade actual: 65. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 44-54 (notas de rodapé 81, 83)
WILLIAM R . POLK
Homem. Origem: EUA; Língua: Inglês (EUA). Cargo ocupado: Escritor. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 89 (nota de rodapé 74)
YOUNES ABOUYA A QOUB
Homem. Origem: Marrocos; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Responsável por atentados terroristas em Barcelona em 18 de agosto de 2017. Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 22
ZIA - UL - HAQ
Homem. Origem: Paquistão; Língua: Inglês, Urdu. Cargo ocupado: Presidente do Paquistão sob Ditadura Militar (1978-1988). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: 54-64 (nota de rodapé 19)
ZIAUDDIN SARDAR
Homem. Origem: Arábia Saudita; Língua: Árabe. Cargo ocupado: Reformador Muçulmano. Idade actual / Idade durante o cargo ocupado no projecto: 66 (nota de rodapé 69)
ZIYA GÖKALP
Homem. Origem: Turquia; Língua: Turco. Cargo ocupado: Sociólogo (1876-1924). Idade actual: RIP. Idade durante o cargo ocupado no projecto: N/A (nota de rodapé 96)

©Fatamorgana, 2018

Instalação vídeo HD, 2:39, cor,
som Dolby 5.1, 120 min, loop,
dimensões variáveis
Coleção António Cachola

Affektenlehre, 2018

Em colaboração com Miguel Martins
Instalação sonora; som Dolby 5.1, 20 min, loop,
néon (25 x 188,4 cm), granulado de borracha,
dimensões variáveis
<https://soundcloud.com/salome-lamas-800205436/2018-affektenlehre/s-qXv9t>

Fatamorgana, 2018

Em colaboração com Isabel Ramos
Publicação; impressão offset
sobre papel Inaset 70 gr.
Formato 34 x 24 cm, 44 pp.
Design Gráfico: Studio Maria João Macedo
Coordenação: Mário Valente
Traduções: António Martins (Português-Esperanto),
Gloria Dominguez (Português-Inglês), Harjanti
Bandeira (Português-Bahasa), Noradine Taibi
(Português-Árabe), Olga Shkel (Português-Russo),
Vasco Menezes (Português-Inglês), Joana Cabral
(Português-Francês), Anónimo (Português-Turco),
Paulo da Fonseca (Português-Inglês)
Revisão: Maria Inês Gonçalves
Impressão: Gráfica Maiadouro
Tiragem: 300 exemplares
ISBN: 978-972-769-116-6
Depósito legal: xxx-xxx-xxx-x

Esta publicação é parte integrante do projecto
Fatamorgana apresentado na Culturgest Porto
entre 27 de outubro 2018 e 13 de janeiro 2019.
Curador: Delfim Sardo
© Salomé Lamas e Culturgest

O projecto foi desenvolvido e produzido entre 2016 e 2018.
Durante este período esteve constantemente a ser actualizado.

A transformação do mundo é ilusória.
O mundo é para ser decifrado.

A única História existente é a História dos problemas.
A História demonstra o caos da vida humana.

A humanidade nunca foi diferente daquilo que é.
O futuro é uma expectativa incompleta.

Não existe diferença histórica.
A redenção apenas pode ser encontrada na repetição.

Exausto pela sua autofagia;
O projecto permanecerá inacabado.